Ène ér di famîye

Comédie d'après « Un air de famille »
d'Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri

Adaptation en wallon de Charleroi de Philippe Decraux

Droits d'auteur : SACD

Ène ér di famîye

Comédie d'après « Un air de famille » d'Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri
Adaptation en wallon de Charleroi de Philippe Decraux

RESUME

Une famille bien ordinaire... La mère, deux fils mariés, Filipe a réussi, Henri moins, une fille Bèty, célibataire farouche... Tous coexistent "normalement" depuis trop longtemps.

Ce soir lors de la réunion hebdomadaire du vendredi dans le triste bistrot d'Henri les choses ne se passent pas tout à fait comme elles devraient se passer... Et quand Denis le garçon de café se mêle des histoires de famille, les réjouissances prennent des allures de règlement de compte !

PERSONNAGES

- *Denis*
- *Bèty*
- *Henri*
- *La mère*
- *Filipe*
- *Yolande*

DÉCOR

Le décor unique représente l'intérieur d'un vieux café modeste. Au jardin, l'entrée. Au fond, un escalier qui descend aux toilettes. Au centre, le bar qui continue vers une seconde salle, à la cour. Sur le mur du fond, un passe-plat.

Droits d'auteur :
SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

ACTE 1

(Une jeune femme est assise à une table, seule devant un petit verre d'alcool. C'est Bèty. Le serveur vaque à ses occupations. C'est Denis. Il est 19h30. C'est l'heure de la fermeture. Du juke-box nous parvient un air de rap ou de hard rock qu'une panne va interrompre. On entendra la suite au deuxième acte, lorsque l'appareil sera réparé.)

Denis — *Èst ç' qu'èle vout co ène saqwè d'ôte, èl pètite mam'zèle ? (Bèty fait « non » de la tête) Nonfét ?... Èle ni vout nén in-ôte apèritif ?*

Bèty — *Nonfét. Èle ni vout rén d'ôte, mèrci.*

Denis — *C'èst bén l' vré, ç' mint'rîye la ?*

Bèty — *Bén oyi...*

Denis — *In p'tit Martini, nonfét ?*

Bèty — *Nonfét, ça va dalér, mèrci.*

(Un temps.)

Denis — *On dîreut qu'èle n'a nén l'ér dins s' n-assiète, èl pètite mam'zèle...*

Bèty — *Ô, ça va, arêtèz vos bièstrîyes, Denis...*

(Un temps.)

Denis — *Vos dè f'yèz yène di tièsse.*

Bèty — *Mins nén du tout.*

Denis — *Vos f'yèz in visâdje come in procès vèrbâl !*

Bèty — *Nonfét, dji n' fé pont d' visâdje come in procès vèrbâl !*

Denis — *Vos-astèz binôje, adon...*

Bèty — *Oyi, oyi qu' dji seû binôje. Èt dj'é dès résons d'yèsse binôje. Dj'é passè ène fôrt boune djoûrnéye. Dj'è èvoyî boulér m' patron. Ça f'yeut lontins qu' dj'ènn-aveu m' sou èt qu' dj'aveu dins l'idéye dèl fé. Asteûre, dji seû binôje...*

Denis — *Qui ça, Bénito ?*

Bèty — *Oyi, Bénito. Li minme !*

Denis — *Èt vo frére asteut la ?*

Bèty — *Nonfét, c'èst bièsse, èn'do. Il-a manquî ça, c'èst damâdje pour li... Quand dji m' va li racontér ça, i va sôt'lér ô plafond...*

Denis — *Tél'mint qu'i s'ra binôje, v'lèz dîre ?...*

Bèty — *Bén oyi, c'èst seûr... I n' ratindeut qu' ça... C'èst surtout Filipe qui boute avou èt qu'i l'a su l' casake dès djoûrnéyes d'asto...*

(Un temps.)

Denis — *Vos l' wèyèz vol'tî, Filipe, èn'do ?*

Bèty — *C'èst m' frére...*

Denis *Henri ètout, c'èst vo frére.*

Bèty *Oyi, mins... Ç' n'èst nén l' minme... Dji m'ètind mieu avou Filipe... Èt adon, nos boutons tous lès deûs dins l' minme bwèsse... (Un demi-temps.) Dj'î pinse, nos n' duvîs nén nos vîr mèrcrèdi ?*

Denis *Eû... Mèrcrèdi ?... Nos n' duvîs nén nos tèlèfonér pus râde ?*

Bèty *Nonfét, c'èst vous qui d'vîz m' tèlèfonér.*

Denis *Mi ? Comint ça, mi ?*

Bèty *Oyi...*

Denis *Dji vos-é dit qu' dji vos tèlèfon'reu, vos 'nn-astèz seûre ?*

Bèty *Ô, arêtèz d' fé l'inocint, dji vos dè prîye...*

Denis *Mins ratindèz !... Dji n' mi souvén nén d' ça ! Èst ç' qui dj'é dit qu' dji vos tèlèfon'reu, mi ?*

Bèty *Bon, choûtèz, ramassèz vos mas ! Vos-avèz gangnî... Dji n' mi souvén pus nén rén, v'la !... Ça m' fét dânér d' pârlér pou n' rén dîre !*

(Un temps.)

Denis *Vos-astèz bén seûre qu'on-aveut dècidè d'ène saqwè ? Mi, ça n' mi dit rén du tout...*

Bèty *Lèbon insi...*

Denis *Paç' qu'adon, dj'é t't-a-fét roubliyî. C'èst drole, ça...*

Bèty *Ç' n'èst nén si drole qui ça, ça vos-arive in côp d'ssus deûs !*

(Petit temps.)

Denis *Mins pouqwè ç' qui vos n' m'avèz nén tèlèfoné, vous ?*

Bèty *Bon. Choûtèz... Denis, nos dalons arètér èç'... èç' comèdîye la ! Nos dalons arètér d' nos vîr come nos l' fèyons pou l' momint... In djoûs d'ssus deûs, quand ç' n'èst nén d'ssus quate... C'è-st-ène antise al gôche mwin... Nos dalons arètér d' nos vîr èt v'la tout. Èn'do ? Nos dalons arètér tout ça. (Un temps.) Ça n' candj'ra rén a l'afêre, mins ça s'ra mieu insi.*

Denis *Èç' comèdîye la, dijèz ?...*

Bèty *Oyi... C'èst manière di d'vise, èn'do...*

Denis *Vos trouvèz qui d' nos vîr, c'è-st-ène comèdîye ?*

Bèty *Nos dalons arètér nos grimaces di roucha tchén, si vos-inmèz mieu...*

Denis *Bén... Oyi, la c'èst pus clér, come d'èfèt... (Il encaisse.) Bon... (Silence.) C'èst vous qui wèyèz...*

Bèty *Come d'abutude.*

(Un temps. Denis est assis, son chiffon sur les genoux. Il est sonné.)

Denis *Dji n' comprind nén. On n' s'a jamés rén prom'tu ?... Vous, vos... Vos ratindèz ène saqwè d'ôte ?*

Bèty *Di qwè ?! Qwè ç' qui vos d'jèz la ?! Qwè ç' qui vos v'lèz qu'dji ratinde ? Dji n' ratind rén du tout, dji n' vos d'mande nén d' vos mariér ! Dji seû come vous, mi. Dj'é m' vikérîye, vos l' savèz bén... Dji vos d'mande di tèlèfonér quand vos d'djèz qu' vos dalèz tèlèfonér !!...*

(Henri apparaît.)

Henri *Ça va, Denis, nén trop scran ? Qwè ç'qui vos f'yèz la ? Vos f'yèz r'lûre vos gn'gnous ?*

Denis *(distrait, un peu groggy) Oyi, oyi...*

Henri *Dj'é dins l'idéye qu'is sont propes assèz asteûre, vos p'lèz ralér a vo bèsogne... (S'adressant à Bèty qu'il embrasse.) Gn-a lontins qu'vos stèz la ?*

Bèty *Dî munutes, in quârt d'eûre...*

Henri *(vers la coulisse) Oyi, qwè ç' qui vos v'lèz ? Vos-avèz fwin… I fôra ratinde ène miyète, ça va v'nu, dj'arive, dj'arive... (Puis de nouveau à Bèty.) Dj'èsteu an trin d' m'abiyî ô lawôt, dj'é ètindu ène vwè d' feume, dj'aveu dins l' tièsse qui c'èsteut moman, dji m' seû dit : « Vint godome, is sont d'dja la !... » (Il passe derrière la caisse.) Ç' n'èst nén a crwêre, vos-avèz l' minme vwè qu' moman, vous, d'ô lon...*

(Un temps.)

Bèty *Vos-avèz mètu vo bèle frake du vêrdi ?*

Henri *Bén c'èst seûr, ça. Qwè ç' qui vos v'lèz qu' dji mète d'ôte ?*

Bèty *Èt Arlète ?... Èle è-st-ô lawôt ?*

Henri *Nonfét, èle n'èst nén la, figurèz vous... Dji n' sé nén ç' qu'èle fét co toudis, ç'tè la ! I va t't-a-l'eûre yèsse wit' eûres èt èle n'èst nén co toudis rintréye. Tout ça pou qwè ? Pou dalér canl'tér avou s' camarâde, come d'abutude...*

(Un petit temps.)

Bèty *C'èst bia d' vîr vol'tî, tout l' minme...*

Henri *Qwè ç' qui vos v'lèz dîre avou « C'èst bia d' vîr vol'tî » ?*

Bèty *Èl façon qu' vos pârlèz d' vo feume, c'èst bia... On sint tout d' chûte èl boûneûr èyèt l' contint'mint.*

Henri *Qwè ç' qui vos con'chèz la d'dins, on, vous ? Vos vikèz avou ène saquî ?... Quand vos vik'rèz avou ène saquî dispûs quénze ans, vos vénrèz m' vîr èt nos dè r'pâl'rons du contint'mint... Vos dalèz trop ô cinéma, m' fîye... (Montrant Denis.) Li, i lît trop d' lîves èyèt vous, vos dalèz trop ô cinéma…*

Denis *Qwè ç' qui dj'é a vîr la d'dins, on, mi ?*

Henri *(s'emportant, à Bèty) Is vont arivér èyèt lêy, èle n'èst nén la, vos trouvèz ça come i fôt, vous ? Èle sét bén qui l' vêrdi, c'èst l' djoû dèl famîye. Èst ç' qu'èle ni poûreut nén awè ène miyète di rèspèt pou ça, nonfét ? Di qwè ç' qui dj'é l'ér, on, mi, s'is-ariv'nut èt qu'èle n'èst nén la ?... Pou in-inocint, qui n'a pont d'alure avou s' feume... Dji n' seû nén come èm' popa, mi... Dji n' va nén m' lèyî routér su lès pîds come li... Trop bon, trop bièsse, oyi !... Mins ça n' m'èspétche nén dèl vîr vol'tî, Arlète !... Dj'èl wè vol'tî !... Mins !!!... I n' fôt nén dalér trop lon tout l' minme !... Dji seû d'dja bonasse assèz come ça, mi... Qwè ç' qui vos-avèz a rîre insi, vous, drola ? Ç' n'èst nén l' vré, télcôp ?*

Denis — *Dji n' sé nén mi, patron... Dji n'é rén a vîr la d'dins...*

Henri — *C'èst ça, c'èst ça !... Dijèz ç' qui vos pinsèz, alèz-î...*

Denis — *Nonfét, nonfét, dji n' seû ô courant d' rén du tout... Dji n'é rén a dîre… Dji n' vou nén m'èbarquér dins ç' n-afêre la...*

Bèty — *I n' vout jamés s'èbarquér dins pont d'afêre, Denis, il-èst come ça... I n'a jamés rén a dîre... Mins dji pou rèsponde a s' place, mi, si vos v'lèz...*

Denis — *Nonfét, nonfét... Dji conè vos litanîyes par keûr... Vos dalèz co dîre lès feumes çouci, lès feumes çoula... C'èst toudis l' minme afêre, ça va co durér ène eûre...*

Bèty — *Ène eûre, quéqu'fîye nén, mins lès feumes çouci, lès feumes çoula... C'èst seûr èt cèrtin !*

Henri — *Vos p'lèz racontér tout ç' qui vos v'lèz mins dji sé ène saqwè. Dji sé qu'in-ome, c'è-st-in-ome èt ène feume, c'è-st-ène feume.*

Denis — *La, nos-astons d'acôrd tous lès deûs !*

Henri — *Chacun s' bouye èyèt tout l' monde s'ra binôje... (Vers la coulisse.) Vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? C'èst ça, vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? Vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? C'èst ça, vos v'lèz vo pwèt' pwèt' ? (Il y va et revient tout de suite.) ... Tènèz, èl dérin côp qu' dj'é r'wétî l' tènis al tèlèvision. Qwè ç' qui dj'é vèyu ? Ène feume avou ène coûte culote !! Vos vos rindèz conte !... Ène djouweûse di tènis avou ène coûte culote !... (A Denis.) Èst ç' qui vos trouvèz ça come i fôt, vous ?*

Denis — *Eû... Ène feume avou ène coûte culote ?... Si dji trouve ça come i fôt ?*

Henri — *(pressant) Oyi, ène djouweûse di tènis qui dè fét s' mèstî èco !*

Denis — *Eû... Dji n'aveu jamés pinsè a ça divant, mins eû... C'è-st-a vîr qué coûte culote qu'èle a... Paç' qui dj'é d'dja vèyu dès feumes avou dès coûtès culotes djusqu'a leûs... eû...*

Henri — *Ni f'yèz nén co l'inocint, va Denis ! Ène djouweûse di tènis qui c'èst s' mèstî !!!*

Denis — *Asteûre, lès djouweûses qui c'èst s' mèstî, ça dji n' sé nén… Vos-inmèz mieu lès coûtès cotes, vous, c'èst ça ?*

Henri — *(avec conviction) Oyi, dj'inme mieu qu'èles pôt'nut dès coûtès cotes !!! C'è-st-insi dispûs toudis ! (Un temps. Bèty et Denis sont affligés.)*

Bèty — *(à Denis) Dji m' va co r'prinde in p'tit Martini pou fini... Bwêre, c'èst ç' qu'i-gn-a co d' mieu pour mi, l' vêrdi...*

Henri — *Èyèt vous, c'èst l' minme afêre ètout, si vos f'rîz ène miyète pus feume, ça n' s'reut nén pus mô...*

Bèty — *Oyi, c'èst ça...Èl côp qui vént, dj'ariv'ré avou ène coûtè cote... come ça, vos s'rèz binôje !*

Henri — *Vos pârlèz come in-ome, vos buvèz come in-ome. A qwè ç' qui ça r'chène, on ça ? Ç' n'èst nén come ça qu' vos dalèz trouvér ène saquî, dji vos l' di platèzak !... Mi c'èst pour vous qu' dji di ça, èn'do... On n'atrape nén lès mouches avou du vinégue... Vos-avèz cazimint trinte ans... Vos n'avèz pus pont d' tins a piède, d'après mi...*

Bèty — *Mèrci branmint, Henri... Dj'é dins l'idéye qu' çu qui vos v'nèz di m' dîre va branmint m'édî... Dj'aveu dandji d'ètinde ène saqwè qui m' f'reut du bén, ène saqwè qui m'*

rapôpiy'reut... Vos-avèz tcheu d'ssus l' bon èt vos-avèz dit tout djusse çu qu'i faleut m' dîre : « On n'atrape nén lès mouche avou du vinégue » !! Adon qu' dji pinseu qui dè faleut, mi, du vinégue ! Vos m'édèz branmint, mèrci ! Ç' n'èst nén a crwêre çu qu'in rime-rame pout fé pou vos r'mète su l' boune voye ! (Un temps. Elle se calme.) Vos d'jèz toudis qu' vos n' v'lèz nén passér pou in djodjo, Henri, adon vous ètout, vos d'vèz fé dès-èfôrts, savèz...

(Un temps.)

Henri *(à Denis) Vos-avèz compris ène saqwè, vous ?*

Denis *Oyi, oyi, tout...*

Henri *Èle èst mwéje après mi, pinsèz ?*

Denis *Oyi, mi, dji dîreu ça...*

Henri *Oyi, bén... Fourt' après tout, dji n'é dit qui l' vèrité !*

Denis *Nonfét, nonfét, patron, i n' fôt nén dîre ça... Mi ètout, dji d'jeu ça djusqu'a douze an èt après...*

Henri *S'on n' pout minme pus s' pârlér insi inte frére èyèt cheur... (Un temps. Il observe Denis qui est occupé à astiquer la pompe à bière.) Vos contèz fé l' blinkî ôdjoûrdu ?*

Denis *I fôt l' fé r'lûre, èn'do patron, i fôt qu' ça blinke, ôtrèmint a qwè ç' qui ça chiève ? S'i-gn-a ène saqwè qui dwèt blinkî dins-in cabarèt, c'èst bén l' pompe a bîre tout l' minme. I fôt fé ça ô pére dè pouce t'ossi non...*

Henri *R'nètyèz pus râde al têre, Denis, al place di bèrdèlér pou n' rén dîre ! Nos-astons d'dja assèz tôrdus come ça èyèt vous, vos-astèz la qu' vos bèz'nèz èyèt qu' vos tat'lèz !... Ça va co yèsse in fameûs dalâdje, droci... Èl vêrdi ô niût, nos n'avons nén l' tins d' bèrdèlér ! Vos savèz bén qu' nos sèrons pus timpe, èl vêrdi...*

Denis *C'èst vous qui m' dimandèz toutes sôtes d'afêres...*

Henri *Vint godome !!! Ô la la la... Dj'èl é t't-a-fét roubliyî, li !!*

Denis *(interrompant son occupation) Di qwè ?*

Henri *Dispétchèz vous d' fini, vous !... Vint godome ! Dj'é roubliyî di r'wétî m' frére !*

Denis *Di l'èrwétî...*

Henri *(impatienté) A sèt' eûres !... I m'a d'mandè d' l'èrwétî...*

Denis *Il-a v'nu vos vîr a sèt' eûres ô niût èt i vos-a dit : « R'wétèz m' » ?... Dji n' comprind rén a ç' qui vos ramadjèz, savèz mi...*

Henri *(s'emportant) Al tèlèvision, inocint quatôze ! I passeut su Télésambe a sèt' eûres ô niût, èyèt mi, c'èst toudis viès lès sèt' eûres ô niût qu' dji distind l' tèlèvision, djustumint. Dji r'wéte in bièse djeu ou l'ôte èt après, dji distind l'afêre. Dji n'î é pus pinsè du tout.*

Denis *I passeut al tèlèvision ? Èt a l'oneûr di qwè ?*

Henri *A l'oneûr di qwè ? Vos vos foutèz d' mi ? Vos savèz qui ç' qui c'èst m' frére ? (Un petit temps.) Dj'èl é t't-a-fét roubliyî. (A Bèty.) Vos l'avèz vèyu, vous, Bèty ? (Bèty ne répond pas.) Bèty ? Bèty ? Bon, lèbon insi, èscusèz m' ! Ça va insi... Vos n' dalèz nén fé in parèy visâdje pou dès pèts d' tchat ! D'acôrd, vos-astèz fôrt djolîye come vos-*

astèz la... Ène vré coumère... Bon, vos l'avèz vèyu, vous, Filipe ? Vos-î avèz pinsè, vous ?

Bèty *Oyi, dj'èl é r'wétî !*

Henri *Oyi, c'èst bén seûr... Vous, vos boutèz avou li toute èl djournéye, c'è-st-ôji come ça... Adon, come ça, vos l'avèz vèyu ?*

Bèty *Oyi.*

(Un temps. Henri réfléchit.)

Henri *Bon, dji dîré qu' dji l'é vèyu, mi ètout... Dijèz m' comint ç' qui c'èsteut ène miyète...*

Bèty *Vos dalèz minti, adon ?*

Henri *Bén seûr qui dji m' va minti. Dji n' va nén m'amûsér a lyeûs dîre qui dj'é roubliyî, adon qu' moman m'a tèlèfoné ène eûre divant pou nén qu' dj'èl roublîye, djustumint... (Un petit temps.) Dji n' sé nén pouqwè ç' qui dji n'é nén sondji a ça... Adon ? Comint ç' qui ça s'a passè ç' n-afêre la ? Qwè ç' qu'il-a dit, Filipe ? Il-a pârlè d' qwè ? Tén, comint ç' qu'il-asteut abiyî ?*

Bèty *Vos-avèz dins l'idéye qu'is vont vos fé passér in-ègsamin quand is-ariv'ront ?*

Henri *Nonfét, mins on n' sét jamés... I m'a bén dit : « R'wétèz l' tèlèvision a sèt' eûres ô niût, dimwin, dji passe su Télésambe »... Èt moman ène eûre divant qui m' tèlèfone pou m' rap'lér di n' nén roubliyî... Adon, is-ont bén dins l' tièsse qui dji lyeûs dîje çu qu' dj'é pinsè d' ça...*

Bèty *Mins nonfét, vos vos f'yèz dès-idéyes... C'èsteut bièss'mint pou qu' vos l'èrwétîche al tèlèvision, la tout. Il-a tèlèfonè a tout l' monde pou l' dîre. Pou in côp qu'i passe dins l' bwèsse, i vout qu' tout l' monde èl seûche, la tout... Qwè ç' qui vos v'lèz qu'i vos d'mande ? Vos compèrdèz ène saqwè a l'informatique, vous ?*

Henri *Oyi, c'èst l' vré, dji n' seû qu'in djodjo, èn'do, mi... Dji seû l'inocint dèl famîye, dji n' comprind jamés rén ! Vos-avèz réson, dji n' wè vrémint nén pouqwè ç' qu'i m' dimand'reut ène saqwè !*

Bèty *Èst ç' qui dj'é dit ça ?*

Henri *C'èst chaque côp l' minme litanîye ! Dj'èl conè bén, alèz vo ranguène... Qu' ça fuche vous ou bén moman, ou co bén Filipe, c'èst toudis l' minme afêre : dji n' comprind rén, dji n' sé rén èt ça n' vôt nén lès pwènes di mi spliquî...*

Bèty *Mins nonfét !... Arêtèz d' dîre dès bièstrîyes... Ç' n'èst nén l' vré...*

Henri *Ç' n'èst nén l' vré, asârd ? Denis !! Ç' n'èst nén l' vré ?*

Denis *Qwè co ? Pouqwè ç' qui vos 'nn-avèz toudis après mi ?*

Henri *A qui ç' qui vos v'lèz qu' dj'èl dimande ?*

(Un petit temps.)

Denis *Bon, qwè ç' qui vos v'lîz sawè ?*

Henri *Ç' n'èst nén mi, l'inocint dins l' famîye ?*

Denis *Sifét, sifét...*

Henri *Âaaaa ! Tout l' minme !! (Un temps. Puis à Denis après avoir vérifié la caisse.) C'èst tout ç' qui vos-avèz fét dispûs trwès-eûres di l'après din.nér ?*

Denis *On n'a nén d'dja vèyu in tchat !*

Henri *È bén... Nos n' dirons nén lon avou ça...*

Denis *Oyi, dj'é minme yeû l' tins d' fini m' lîve su l' tins d' l'après din.nér... Dji n'é nén stî disrindjî, cazimint...*

Henri *Dins tous lès cas, rén qu'a vos r'wétî, on dîreut vrémint qu' vos-avèz dèl pwène...*

Bèty *I-gn-a nulu pou l' momint ?*

Henri *Nonfét, i-gn-a nulu... C'èst pôjêre, fôrt pôjêre minme... On boute ène miyète su l' tins d' douze eûres, come tous lès djoûs... (Vers la coulisse.) Oyi, oyi, vos dalèz mindjî dins saquants munutes... Dji m' va vos fé ène boune fricasséye èt après, vos dalèz d'meurér la èyèt dôrmi bén pôjêr'mint paç' qu'ôdjoûrdu, c'èst vêrdi... Èyèt l' vêrdi, popa s'èva ô rèstôrant... tèrtous èchène an famîye... Mins oyi, dji r'vénré après... Oyi, popa va r'vènu... (A Bèty et Denis.) I voûreut bén v'nu avou nous-ôtes mins...*

Bèty *Vos savèz qwè, dj'ènn-è m' sou dalér toudis mindjî ô Rwè d' Prusse ! On n' poûreut nén candjî pou in côp... Tènawète in côp, ça fét du bén d' candjî sès-abutudes, savèz !*

Henri *Comint ç' qui vos p'lèz 'nn-awè vo sou d' dalér mindjî ô Rwè d' Prusse ? C'èst l' mèyeû rèstôrant dins lès-alintoûrs ! Il-a ène... ène... comint ç' qu'on dit co ?... ène...*

Denis *Ène istwèle, patron.*

Henri *Oyi, c'èst ça ! Ène istwèle, c'èst l' seûl qu'eûche ça dins l' coron !*

(Madame Mèdard, la mère, entre et traverse la scène de part en part.)

La mère *Dji vos d'mande èscuse, i m' fôt dalér ô cabinèt tout d' chûte. Dj'èspère qu'i-gn-a nulu d'dins...*

(Filipe entre à son tour, suivi de Yolande, sa femme.)

Filipe *(à Henri en entrant) Vos savèz ç' qui ça vout dîre, vous, quand ça fét tic-tic-tic-tic asto dès roûwes ? (Il l'embrasse.) Quand dji toûne èm' volant viès l' drwète, on ètind tic-tic-tic-tic...*

(Tout le monde s'embrasse.)

Henri *Dji n' sé nén, vos n'avèz qu'a d'mandér a in garagisse. Pouqwè ç' qui vos m' dimandèz ça, a mi ?*

Filipe *C'èst soyant, èle èst co toute noûve, èç' n-ôto la !*

Bèty *(embrassant Filipe) Bravô, savèz... Dji vos-é vèyu, c'èsteut fôrt bén.*

Filipe *Â bon ? C'èst l' vré ? Vos-avèz trouvè ça come i fôt ?*

Yolande *Mi, dji li é dit qui...*

Filipe *(à Bèty) Sins minti ? Paç' qui dj i n' sé pus qwè, savèz, mi... Dji n' sé pus qwè pinsér.*

Bèty *Oyi, oyi, sins minti... Bon èl seûle afêre qu'on pout dîre, c'èst qu'on n' vos-a nén lèyî l' tins d' pârlér branmint, mins...*

Yolande *Oyi, èyèt mi, dji li é dit qui...*

Filipe *Â ! Vous ètout, vos-avèz r'mârqué qu'i m' côpeut l' chuflot tant qu'i p'leut. C'èst ç' qui dj'é dit a moman, i n'a nén arêtè di m' côpér l' chuflot. Dji li é dit, pou fini, vos-avèz vèyu ?... Quand dji li é dit : « Mins lèyèz m' pârlér, on, si vous plét !! »*

Bèty *Â oyi, oyi !*

Filipe *C'èst toudis l' minme ranguène avou zèls ! Is sont la, is s' dispétch'nut, is vos bouriat'nut. Vos n'avèz nén d'dja l' tins d' rèsponde a ène afêre ou l'ôte qu'is sont d'dja la avou ène saqwè d'ôte. On n' sét pus qwè pou fini ! Anfin, dj'é dins l'idéye qu' dj'é tout l' minme dit ç' qu'i faleut, dj'é asprouvè d'yèsse clér assèz, dj'é répètè saquants côps èl nom dèl sôciètè, asteûre c'è-st-a vîr çu qui va s' passér...*

Bèty *Bén seûr... (A Yolande.) Boun-anivèrsêre, a propos, Yolande...*

Filipe *Nonfét, ratindèz !! Ç' n'èst nén asteûre !*

Bèty *(étonnée) Â bon, pouqwè ? C'èst quand ?*

Filipe *Bén, t't-a-l'eûre, tèrtous èchène, ô rèstôrant...*

Bèty *Â bon... ?*

Filipe *Tènèz, nos dalons nos-achîre cénq munutes... Èle n'èst nén la, Arlète ?*

Henri *Eû... Dji pinse qu'èle dwèt yèsse an trin di...*

Filipe *(à Henri) Èyèt vous, vos l'avèz r'wétî l' tèlèvision ?*

Henri *Oyi, oyi...*

(Un temps.)

Filipe *Èt vos pinsèz qu' lès djins ont compris ç' qui dji v'leu dîre ?*

Henri *... Ç' qui vos v'lîz dîre ?...*

Bèty *Â oyi, tins qu' dj'î pinse ! Dj'é ène saqwè a vos dîre a propos dèl tèlèvision, c'èst bièsse come tout, mins vos-avèz tchafyî ène miyète, i m' chène...*

Yolande *Â ! Vos wèyèz !?*

Henri *Â, oyi ! Vos-avèz tchafyî ! Comint ç' qui ça s' fét ?*

La mère *(qui réapparaît, et embrasse Henri et Bèty tout en parlant, comme Filipe) On n' wèt nén ène èstitche dins cès montéyes la. In djoû ou l'ôte i gn-âra in-acsidint, droci... Dji n' sé nén, mi ! (A Henri.) Vos ratindèz qu'i gn-eûche ène saquî qui triboule dins lès montéyes, pou mète ène lampe ène miyète pus fôte ? (Montrant Denis.) I n' pout nén dalér qué ène ôte lampe, li, su l' tins d' l'après din.nér ?... (Elle regarde vers la coulisse.) Ô, escusèz m', dji n' vos-é nén dit bondjoû a vous !! Bondjoû, bondjoû m' pètit boulome ! Ôoooo ! Comint ç' qui ça va ? Ça va bén ?... Ça va bén ?...*

Filipe *Si dj'é bén compris, tout ç' qui vos-avèz r'tènu, c'èst qu' dj'é tchafyî !*

Yolande *Oyi, anfin, in côp ou deûs, la tout.*

La mère *Mins oyi, ç' n'èst rén ça, vos-avèz stî come i fôt, dj'èsteu fièr di vous, mi... Vos savèz bén qui l' martchand d' gazètes vos-a vèyu ?*

Filipe *Â bon ? Èt qwè ç' qu'i vos-a dit ?*

La mère — *Rén du tout ! Il-a dit qu'i vos-aveut vèyu, la tout. (Un temps.) I fét ène miyète trop tchôd, li, droci d'dins...*

Yolande — *Èyèt mi, dj'é trop freud, come c'èst drole...*

Filipe — *(à Yolande) I fét trop tchôd !... Comint ç' qui vos p'lèz dîre qu'i fét freud ?*

La mère — *Nonfét, mi, i-gn-a ène saqwè qui dj'é r'mârquè...*

Filipe — *Vos n' dalèz nén co m' pârlér di m' cravate, moman ?*

La mère — *Nonfét, dji n' vos dîré rén la d'ssus... Mins dji continuwe a dîre qui ç' n'èsteut nén ène cravate pou dalér al tèlèvision, la tout ! Mi dj'âreu mètu ène saqwè d' pus chic.*

Yolande — *Dji li é dit, ô matin, i n'a nén v'lu m' choûtér. Dji li é dit : « Ça fét trop djon.ne, ça fét ène miyète trop tantafêre, èç' cravate la »... I n'a nén v'lu m' fé confyince...*

Filipe — *Ène miyète trop tantafêre ? Ça fét ène miyète trop tantafêre, ça ?*

Bèty — *Mins nonfét, nén ène mîye.*

Filipe — *Vos n'avèz r'tènu qu' dès tchirîyes al fén du conte !... Dj'é tchafyî, dj'èsteu mô abiyî !*

La mère — *On n' vos-a jamés dit qu' vos-astîz mô abiyî...*

Filipe — *Nonfét mins... vos n'avèz rén d'ôte a m' dîre ? (Devant le silence de tout le monde, il se retourne vers Denis.) Èyèt vous, la, vos l'avèz r'wétî l' tèlèvision ?*

Denis — *Nonfét, dj'èsteu droci, mi, a ç' n-eûre la... Dji lîjeu...*

La mère — *(à Henri) Paç' qu'i vént droci pou lîre, èç' ti la ?... Gn-a dès céns qu'on dèl chance !*

Filipe — *(à Henri) Èyèt vous ?*

Henri — *Vos-avèz tchafyî, come d'èfèt...*

Filipe — *Lèbon insi, dj'é tchafyî. On va fini pa l' sawè !... Mins a pârt ça ?*

Henri — *A pârt ça, dji n'é rén a dîre, dji n'é rén vèyu... (Il se reprend.) Dji n'é rén vèyu d'ôte...*

Filipe — *Ça va, dj'é compris. I-gn-a nulu qui n'a rén vèyu d'ôte !*

Yolande — *Sifét... Vo visâdje asteut trop grimè. On-âreut dit qu'on vos-aveut stitchî ène masse di...*

Henri — *Â oyi, c'èst l' vré... vo visâdje asteut trop grimè !*

La mère — *Vos l' fèyèz èsprès, pou l' fé dânér ?*

Henri — *C'èst li qui poûsse pou qu'on li dîje ène saqwè... Adon, on finit pa trouvér ène saqwè ou l'ôte a dîre...*

La mère — *Choûtèz, Filipe, vos-avèz fét ça ô pére dès poûces, fèyèz m' confiyince... Mi, dji vos-é r'wétî an f'yant bén-atincion a tout. Vos n'avèz nén a awè peû, c'èsteut fôrt coûrt, ça n'a durè qu' deûs munutes, vos-avèz fét dès riséyes tout l' tins, vos-avèz yeu l'ér fôrt djinti èyèt amitieûs avou tout l' monde, vos n'avèz pont di r'proches a vos fé, crwèyèz m'.*

Henri — *Vos v'lèz bwêre ène saqwè ?*

La mère — *(à Bèty) Vos-avèz bén in drole di visâdje, vous, ôdjoûrdu...*

Bèty — *Â bon ?*

Yolande — *(à Filipe) Vos-avèz peû d'ène saqwè ?*

Filipe — *Comint ? Nonfét, nén du tout.*

Henri — *Vos buvèz ène saqwè ?*

La mère — *(à Bèty) Vos-astèz scranse ?*

Bèty — *Nonfét, ça va bén... Arêtèz, vos m' fèyèz toudis awè peû, la...*

Henri — *ÈST-Ç' QUI VOS V'LÈZ BWÊRE ÈNE SAQWÈ ?!!!?*

Filipe — *Qwè ç' qui vos prind di r'beulér insi ?*

La mère — *Vos m'avèz fét peû, inocint quatôze !*

Henri — *Ça fét trwès côps qu' dj'èl dimande !*

Filipe — *Èt adon ?... C'èst qu'on n' vos-a nén ètindu. Vos d'vèz bén vos doutér qu' s'i-gn-a nulu qui vos rèspond, c'èst qu'i-gn-a nulu qui vos-a ètindu. Nonfét, dji n' vou rén bwêre, mi...*

La mère — *Ô, mi non pus, nos n'avons nén l' tins. Nos dalons, asteûre... Èyu ç' qu'èle èst Arlète ?*

Henri — *(à Denis) Tènèz, Denis, vos v'lèz bén dalér vîr s'èle èst rintréye ? Vos montèz lès montéyes, vos bouchèz a l'uch èt vos li d'jèz qu' tout l' monde èl ratind, s'èle èst la...*

Denis — *Èt s'èle n'èst nén la, qwè ç' qui dji li di ?... Nonfét, c'èsteut pou couyonér, patron...*

(Il sort.)

La mère — *I m' chène qu'i l'a ôjîye, li, ç' ti la !*

Filipe — *Vos-avèz mètu vo bèle frake du vêrdi, Riri, come dji wè...*

La mère — *Il-a ène boune place, li, droci... I lît, i s' pèrmèt d' dîre dès bièstrîyes... Èt il-èst co lodjî su l' pouf... I vike come in prince, pou fini... I pout bén dîre qu'il-a dèl chance d'awè in patron come vous, savèz... Èyèt vos n' li fèyèz nén peû a ç' qui dji pou vîr. I n' fôreut nén qu'i s' foute dès djins non pus...*

Henri — *I n'èst nén lodjî su l' pouf, come vos d'jèz... I m' paye in louwâdje...*

Filipe — *Arêtèz d' dîre dès bièstrîyes, Henri ! Dji n' vou nén m' mèlér di ç' qui n' mi r'wéte nén mins vos savèz bén qu' vos poûrîz louwér deûs côps pus tchér, si vos v'lîz. C'è-st-in-apartemint come i-gn-a pont dins l' coron. Vos poûrîz louwér ça mile euros come pou rén, vos li f'yèz in fameûs cadô, savèz... Vos pièrdèz pus d' chî cints-euros par mwès, câlculèz come vos v'lèz...*

La mère — *Èt avou cès chî cints-euros par mwès, vos savèz ç' qui vos poûrîz fé ?*

Henri — *Dj'èl sé bén, moman, candjî lès couleûrs, lès tâbes èt lès tchèyères, dj'èl sé bén...*

La mère — *Vos l' savèz bén mins vos n'èl f'yèz nén !! On dîreut tout vo pére, vos-avèz l' minme caractère qui vo pére ! Quand il-a ach'tè ç' cabarèt ci, i n'a nén d'dja mètu ène couleûr dissus lès meurs. Il-âreut p'lu dè fé ène saqwè d' bén an cachant ène miyète... Dji n' sé nén, mi, ène place ousqui lès djins s' sint'nut bén, qui done l'idéye di rintrér èyèt d' s'achîre...*

Filipe *Vos dalèz nos racontér l'istwêre di ç' cabarèt ci, moman ?*

La mère *Oyi !! Oyi !! Oyi, mi dji wèyeu droci in bia grand cabarèt, ène saqwè avou dèl tchaleû, ène saqwè d' chic... Mins pou ça, bén seûr, il-âreut falu ène miyète d'ambicion... Pfff !! Vos l' pinsèz bén, l'ambicion ! I n' saveut nén d'dja ç' qui ça vouleut dîre... Ès' seûle ambicion, c'èsteut in cabèrdouche come èç' ti ci ! V'la toute l'afêre !*

Henri *Dji sé ç' qui vos pinsèz d' popa, ça n' vôt nén lès pwènes di mèl répètér, èt li ètout, i l' saveut bén, vos li avèz dit pus d' mile côp ! S'i n' s'reut nén môrt, vos s'rîz co an trin d' li dîre ! Mins mi, dji dè seû fièr di m' popa !... Èyèt tant mieu si dji li r'chène !*

Bèty *Di toute manière, dji n' wè nén ç' qui popa vént fé dins ç' n-èmantchure ci ! On n' vos pâle nén d' popa, on vo pâle du cabarèt èyèt d' li donér in p'tit côp d' noû ! On vos dit bièss'mint qu' vos poûrîz fé in-èfôrt !*

Denis *(de retour) Èle n'èst nén la, vo feume...*

Filipe *Nos dalons fini pa yèsse tôrdus... (Il regarde sa montre.) La, ça va co, mins...*

Bèty *Bon, mi, dji m' va bwêre ène saqwè... Donèz m' in p'tit Martini... Vos n' voulèz rén, Yolande ? I parèt qu' c'èst vo fièsse, ôdjoûrdu ô niût, nonfét ? Vos n' voulèz nén d'dja comincî a bwêre in p'tit côp avou mi ?*

Yolande *Nonfét, vos-astèz sote, arêtèz d' dîre dès bièstrîyes...*

La mère *Qwè ç' qu'èle fét co a ç' n-eûre ci ? S'on pout l' sawè...*

Henri *Comint ç' qui vos v'lèz qu' dj'èl seûche ! On li d'mand'ra quand èle ariv'ra...*

La mère *Vos-astèz mwéche conte di mi ?*

Henri *Mins nonfét, moman, nonfét... Vos n' v'lèz dalér dins l'ôte place cénq munutes, èl tins qu'èle arive ? On va vos chièrvu ène saqwè a tèrtous, an ratindant... Nos d-avons co pou saquants munutes a r'nètyî...*

Filipe *Oyi, c'èst ça alèz, alons-è dins l'ôte place... Èl tins d' lès lèyî fini...*

Bèty *Bon, adon, deûs Martini pou nous-ôtes...*

Yolande *Nonfét, mins i fôt qu' dji fèye atincion... paç' qui dji seû co rad'mint chif'téye, savèz, mi...*

(Elles passent dans l'autre salle.)

Filipe *Ça va, Riri ?*

Henri *Bén oyi qu' ça va... Pouqwè, qwè ç' qu'i-gn-a ?*

Filipe *I-gn-a rén du tout. Dji vos d'mande si ça va, la tout...*

Henri *Vos m' dijèz « ça va, Riri ? » avou in-ér di deûs-érs, on dîreut vîr in docteûr !!...*

Filipe *Mins ç' n'èst nén crwèyâbe avè vous, dji vos d'mande djintimint si ça va, dji n'é rén fét d' mô, m' chène-t-i !*

(Le téléphone sonne. Henri décroche.)

Henri *Alô, « Ô pére tranquîye », dji vos choûte... (Filipe sort.) Â, c'èst vous tout l' minme ! Adon, èyu ç' qui vos-astèz ?... Mins vos savèz l'eûre qu'il-èst ?... Â bon ? Èt pouqwè ?... Oyi... Â bon... Oyi... Mmmm... Èt vos-avèz dandji d'èdalér amon vo*

camarâde pou rèflèchi, vos n' p'lèz nén rèflèchi a l' môjone ?... Mins rèflèchi a qwè, bon sang ?... Comint ? Dji n' comprind rén. Dji n' comprind rén a ç' qui vos m' dijèz... (S'énervant.) Qui ç' qu'a stî vos stitchî cès sotès-idéyes insi dins vo tièsse pou comincî ?... Èt vos chwèsisèz l' vêrdi ô niût, pou m' fé ça ?... (Il tâche de se dominer.) Bon, choûtèz, Arlète, choûtèz... Dji m' va vos propôsér ène saqwè : vos v'nèz avou nous-ôtes ôdjoûrdu ô niût... Èyèt vos comincèz a rèflèchi dimwin ô matin, par ègsimpe... Bon, èh bén pusqui c'è-st-insi, pèrdèz-lès vos wit' djoûs, vos p'lèz minme prinde quénze djoûs ! Vos savèz bén qwè pou fini, pèrdèz minme tous lès djoûs qu' vos v'lèz èyèt co l' rèstant dèl vîye, dji m' dè fou !!!... Èt dji vos pâle come dj'é l'idéye !!! (Et il raccroche brutalement. Un temps.) Nén lès pwènes di montér su mès grands tch'vôs ! I fôreut prinde ça avou l' sourîre èyèt fé bia visâdje, asârd ! Vos dalèz vîr si dji m' va prinde ça avou l' sourîre èyèt fé bia visâdje ! Dji m' va dalér lôvô èt dj'èl va l' tignî come i fôt, ç' tè la !

Denis — *Â oyi, ça pout li r'mète lès-idéyes a place, ça...*

Henri — *C'èst co nouvia, ça, dalér rèflèchi ène samwène ! Rèflèchi a qwè ?... (Un petit temps.) Èyèt v'la ! Qwè ç' qui dji va lyeûs racontér, mi, asteûre ! Is vont m' dîre « èyu ç' qu'èle èst, Arlète ? » Èt qwè ç' qui dji va lyeûs rèsponde, on, mi ? (Un temps. Il cogite.) Èle è-st-avou ène saquî d'ôte, c'èst ça ?*

Denis — *Mins nonfét...*

Henri — *C'èst qwè, adon ? (Un temps.) I parèt qu' dji n' fé pus atincion a lêy, qui dji n' tén pus a lêy, qui dji lèye tout dalér al disblouke... Dji n' comprind rén du tout a tous cès ramâdjes la, mi ! Qwè ç' qui vos compèrdèz la d'dins, on, vous ?*

Denis — *Dji n' sé nén, mi... qui vos l' maltrétèz...*

Henri — *Mi ?! Dj'èl maltréte ?!*

Denis — *C'èst lêy qui dit ça...*

Henri — *Mi, dj'èl tréte come i fôt !!! On n' pout mieu, minme !!... Di toute manière, on n' si wèt jamés, dji voûreu l' maltrétî qui dji n' sâreu nén, qui dji n' âreu nén l' tins... Dji m' lève tous lès djoûs a cénq eûres ô matin, dji boute toute èl djoûrnéye, èt après, dji mindje, dji dôr èyèt v'la... C'èst tout ç' qui dji fé ! V'la m' vikâdje da mi !... (Un temps. Il accuse le coup.) Pfffffffff... Dj'ènn-è m' sou... Dj'ènn-è m' crèvè sou !*

(Un silence. Denis est touché.)

Denis — *Èle va r'vènu... Lèyèz li l' tins di r'mète sès-idéyes a place...*

Henri — *Oyi...*

(Il en doute.)

Denis — *Ça fét du bén d' rèflèchi, savèz...*

Henri — *Â bon ?... (Il en doute.) Dji n' sé nén, si ça fét du bén...*

Denis — *Comint, patron, mins vos n' p'lèz nén dîre ça... Rèflèchi, ça fét du bén, dji vos l' garanti... Mète sès-idéyes su l' tâbe, foute èvoye lès cènes qui n' sont nén bounes èyèt t'ni lès-ôtes, vîr clér dins s' tièsse èt après r'mète tout d'alure...*

Henri — *Mi dji lome ça, tchipotér pou piède ès' tins !*

Denis — *Â oyi, c'èst l' vré qu' vos lomèz ça come ça, vous...*

Henri *Oyi ! Si vos vos mètèz a fé dalér vo tièsse dissus tout tout l' tins, i-gn-a toudis moyén d' trouvér ène saqwè pou bate in tchén... Adon, eû... On n' dè vûde pus !! Qwè ç' qu'i dit, l' mayeur, quand vos vos mârièz ?*

Denis *« Qu' vos-astèz loyî pa lès loyins du mariâdje »*

Henri *Nonfét !*

Denis *Â, sifét, dji vos l' garanti.*

Henri *Divant ça ! Qwè ç' qu'i dit, divant ça ?*

Denis *Dji n' sé nén, mi... « Qui vos d'vèz d'meurér fidèle »... ?*

Henri *Nonfét, nonfét, i dit : « Pou l' mèyeu come pou l' pîre » !... V'la ç' qu'i dit ! Èt i n' fôt nén sondjî pus long qu' ça ! Si ça va, vos-astèz binôje, si ça n' va nén, vos ratindèz qu' ça passe... C'èst come ça qu' ça va dins l' vikérîye... Èle mi conèt fôrt bén, èle sét bén comint ç' qui dji seû ?... Adon, dji n' va nén candjî asteûre...*

Denis *Èyèt pouqwè nén ?*

Henri *Paç' qu'on-èst come on-èst, on n' candje nén... Èt c'èst tout !*

Denis *Â nonfét, nonfét, dji n' seû nén d'acôrd avou vous... S'on dècide di...*

Henri *On n' candje nén, vos di dj' !*

Denis *Vos n' voulèz nén sawè çu qu' dji pinse ?*

Henri *Nonfét. (Un temps.) Qwè ç' qui dji v'leu dîre, on, mi... Dji m' va m'ocupér du lapén ?*

Denis *Nonfét, lèyèz l', c'è-st-a m' toûr di l'aprèstér...*

Henri *Nonfét ! C'è-st-a mi dèl fé !*

(Henri part en cuisine. Denis ouvre un livre. Yolande entre.)

Yolande *Èst ç' qui dji pou awè deûs-ôtes Martini ? Dji vos disrindje, quéqu'fîye ?*

Denis *Nonfét, nonfét, nén ène mîye...*

Yolande *Dji n' sé nén comint ç' qui vos f'yèz pou lîre... Mi, ça m' fét tchér èdormûwe...*

Denis *(il pose son livre à regret) Eû... Deûs-ôtes Martini, adon, c'èst bén ça ?*

Yolande *I-gn-a yin pou Bèty èyèt l'ôte, c'èst pour mi... (Un temps.) Dj'é freud... Çu qu' dji pou awè freud, droci... C'è-st-a crwêre qu'i-gn-a pont d' tchôfâdje, droci, nonfét ?... Bèty dit qu' ça va m'èrtchôfér in deusième Martini...*

Denis *Â, pou ça oyi... Èle s'î conèt, Bèty, an Martini... V'la... Èt boun-anivèrsêre, insi... C'èst vo n-anivèrsêre ôdjoûrdu, c'èst bén ça, èn'do ?*

Yolande *Oyi, oyi... (Elle voit le chien allongé.) Ô ! Caruso !... Caruso !... (Elle essaie d'attirer son attention.) ... Pouqwè ç' qu'on l' lome Caruso ? Vos l' savèz, vous ?*

Denis *Paç' qu'i tchanteut, gn-a dès-ans d'itci... Divant d'yèsse stroupyî. Il-aveut ène vwè d' ténôr, adon on l'a lomè Caruso... C'èst s' tchanteû prèfèrè ô patron, Caruso...*

Yolande *Èç' tchén la ? I tchanteut ?*

Denis *Oyi... anfin, c'èst maniêre di d'vise... Dji vou dîre qu'i f'yeut ûûûûûûûûûûûû !!! Mins i n' tchanteut pont d' tchansons qu'on conèt, savèz... I tchanteut ç' qui li passeut pa l' tièsse... Èt quand il-a yeû s' n-artrôse... Adon la, pus rén... I n'a pus yeû l' keûr di tchantér... I s'a tout racrapotè èt dispûs adon, il-èst la... Anfin, ç' n'èst nén grâve, tout ça... In tchén, ç' n'èst nén fét pou tchantér, tout l' minme...*

Yolande *(compatissante) Oyi, mins c'èst fét pou couru, tout l' minme... Coutchî su s' vinte, come ça, sins boudjî, toute èl sinte djoûrnéye, ça dwèt yèsse soyant...*

Denis *C'èst pus râde toute èl sinte djoûrnéye qu'èst l' pus deur... paç' qui, coutchî su s' vinte, sins boudjî... mi dj'inme co bén ça...*

Yolande *Vos pinsèz qu'i s' rind conte qu'il-èst stroupyî ?*

Denis *Quand i vout boudjî ène miyète, i dwèt fini pa s' dè rinde conte, savèz... A fôrce d'asprouvér di s'èrlèvér... (Il montre l'effort avec le cou comme s'il essayait de se relever.)*

Yolande *Dji vos d'mande in pô a qwè ç' qui ça chiève di wârdér in tchén stroupyî ?*

Denis *C'èst fôrt djoli dins-ène place... C'èst come ène carpète... mins vikante...*

Yolande *(perplexe) Â oyi... c'èst l' vré...*

(Bèty arrive nochalamment.)

Bèty *Èt bén v'la, dj'é co fét ène fameûse bièstrîye, mi ! I n' faleut nén li dîre qu'il-aveut tchafyî. Asteûre, i n' fét pus qui d' bèrdèlér d' ça... Èyèt moman, al coupète du mârtchi, qui n'arête nén l'asticotér avou s' cravate ! Nonfét, i faleut li dîre qu'il-aveut stî fôrt bén èt c'èst tout ! Ça nos-âreut spôrgnî dès ramâdjes pou rén !... C'èst m' vêre, ça ?*

(Elle le prend sans attendre.)

Yolande *Dji li é dit, mi pourtant, qu'il-aveut stî fôrt bén.*

Bèty *On n' p'leut nén s' doutér qu' ça âreut stî t'ossi impôrtant pour li, tout ça...*

Yolande *C'èst fôrt impôrtant, Bèty, vos n' vos rindèz nén conte... C'èst lui qu'a stî chwèsi dins l' moncha pou v'nu pârlér di s' n-usine adon qu'i n'èst nén co dirècteûr… I n'èst nén co dirècteûr, savèz Filipe, on dit toudis qu'il-èst « dirècteûr », « dirècteûr » mins nonfét, i n'èst qu'èployî... C'èst l' numèro quate su l' lisse pou div'nu dirècteûr... (Un petit temps.) On d'veut s'èdalér wit' djoûs an vacances, nos-avîz prévu ça dispûs in-an èt nos-avons d'vu tout lèyî tchér al dérène munute… Adon, vos compèrdèz, c'è-st-impôrtant, èn'do… (Un temps.) On d'veut s'èdalér wit' djoûs, bén pôjêres, rén qu' nous-ôtes deûs, sins lès-èfants pou in côp, èyèt v'la...*

Bèty *Ça va, lès-èfants ? Ça fét d'dja ène tchôke qui dji n' lès-é pus vèyu…*

Yolande *Ô, dj'ènn-é m' sou, pou l' momint, dès-èfants… Michaël, li ça va, ça va toudis avou li, mins Kévin', dji n' sé pus chûre… Dji n' dè pou pus, i n'arête nén di m' cachî misère. Vos savèz ç' qu'i m'a co fét, mèrcrèdi ?... Ène otite !*

(Henri sort la tête du passe-plat.)

Henri *Denis, vo n-assiète !*

Denis *(il va chercher son assiette) Mèrci, patron…*

(Il se met à table, la mère arrive.)

La mère *Bon, pou fini, Filipe va prinde in vêre d'eûwe, savèz…*

Denis *In vêre d'eûwe, oyi...*

La mère *Ratinde pou ratinde... (A Bèty.) Dijèz, c'è-st-ène alure pou s'abiyî, ça ? R'wétèz, gn-a vos djilèt qui passe.*

Bèty *Di qwè ? Qwè ç' qu'i-gn-a qui passe ?*

La mère *Ça, la drola... C'èst fét èsprès ?*

Bèty *Pouqwè ? Ç' n'èst nén bia ?*

La mère *Sifét, sifét... fôrt bia, minme... Ç' n'èst nén come tout l' monde toudis... Adon, on l' wèt quand, vo nouvia galant, dijèz...*

Bèty *Qué nouvia galant ?*

(Elle apprécie modérément ce sujet de conversation en présence de Denis.)

La mère *Bén, l' djon.ne ome qui vos-avèz d'dja pârlè, bén seûr... ?*

Bèty *Dji vos-é pârlè d'in djon.ne ome, mi ?*

(Elle n'apprécie plus du tout. Denis est prêt à aller servir le verre d'eau dans l'autre salle, mais temporise pour écouter.)

La mère *Qwè, qwè ç' qu'i-gn-a, vos n' v'lèz nén dè pârlér ? Anfin, mi, dji d'mande ça insi, savèz... Vos-avîz tél'mint l'ér di trouvér ç' djon.ne ome la a pârt dès-ôtes, adon… eû... Choûtèz, dji n' vou nén m' mèlér d' vos-istwêres, mins dji pinseu a ça t't-a-l'eûre, dji m' dijeu qu' dj'inm'reu bén vos d' vîr avou ène saquî... Vos savèz, vos-avèz d'dja trinte ans, c'èst normâl qui dj' pinse a ça, nonfét... Dji m' fé du mwés sang pour vous.*

(Denis va servir.)

Yolande *Vos-avèz d'dja trinte ans ???!!!*

Bèty *Oyi. I-gn-a in-an, dj'aveu vint' neuf ans èt ça vos-aveut d'dja sbarè, Yolande. Dji n' sé nén si vos vos rap'lèz...*

Yolande *Â bon ? Â, nonfét.*

Bèty *Sifét, sifét. Moman m'aveut d'dja dit l' minme afêre. Èle m'aveut dit qu'èle si f'yeut du mwés sang pour mi, paç' qui dj'aveu vint-neuf' ans èyèt, toudis su l' minme ér, vos m'avèz dit : « Vos-avèz vint-neuf' ans ????!!! »*

La mère *Vos vos rindèz conte qui dj'aveu d'dja trwès-èfants, mi, a vo n-âdje…*

Yolande *Mi ètout... mins mi, c'èst deûs...*

Bèty *Oyi, dj'èl sé bén qu' dji n' seû nén come tout l' monde ! Dji n' fé atincion a rén du tout èt dji m' fou d' tout ! Qwè ç' qui vos v'lèz qui dj' vos dîje d'ôte ? Èst ç' qu'i fôt toudis tout fé come tout l' monde su s' planète ci ? Alèz-è ô diâle pou fini !*

(Elle s'isole à l'opposé de Denis, qui est revenu entre-temps.)

La mère *Mins dji n'é rén di d' contrére. Dji seû s' mame, dji m' fé du mwés sang pour lêy. Èst ç' qui dji n' duvreu nén ? (Un temps. Elle regarde Denis manger.) I m' done fwin, li, ç' ti la…*

(Henri arrive de la cuisine et pose une gamelle devant son chien.)

Henri *Tènèz, c'è-st-in bouquèt du lapén. I-gn-a rén d'ôte…*

(Henri retourne en cuisine.)

La mère *Mmmmmmmmmm... Ça m'a l'ér di li chènu bon. (Elle s'approche du chien.) Èn'do qu' ça vos chène bon ? Èn'do ? C'èst ça, mindjèz d'ssus toutes vos dints, m' n-èfant...*

Denis *(qui pense qu'elle s'adresse à lui) C'èst ç' qui dji fé djustumint, madame.*

La mère *Vos-avèz toudis l' mot pou rîre, èn'do, vous ?*

Filipe *(entrant) Vos savèz çu qu' dji m' va fé, moman ? Dji m' va tèlèfonér a Michaux.*

Yolande *(qui s'est assise à côté de Bèty) Dji vos-é dit ène saqwè qu'i n' faleut nén, Bèty ?*

Bèty *Nonfét, nonfét, nén ène mîye.*

Filipe *(pendant qu'il fait le numéro) Dji pou li fé confyince, a Michaux. I dit toudis lès-afêres platèzak. Li, s'i-gn-a ène saqwè qu'i n' li a nén plé, i m'èl dîra tout d' chûte...*

La mère *Mins, mi ètout dji vos-é pârlè platèzak, savèz...*

Filipe *(la faisant taire d'un geste de la main) Alô, Michaux ? Oyi, c'èst Mèdard, droci. Dji n' vos disrindje nén ?... Dijèz, èst ç' qui vos-avèz r'wétî l' tèlèvision t't-a-l'eûre ? Oyi, Télésambe... Bon, adon vos m'avèz vèyu ?... Qwè ç' qui vos-avèz pinsè ? Vos p'lèz tout m' dîre, savèz... Oyi, platèzak...*

Yolande *(à Bèty) Qwè ç' qu'il-èst, Michaux, come numèro dins lisse, li ?*

Bèty *Numèro cénq...*

La mère *C'èst pad'zous Filipe, ça...*

Yolande *Â oyi, c'èst pad'zous Filipe... Filipe, c'èst l' numèro quate su l' lisse pou div'nu dirècteûr.*

La mère *C'èst ç' qui dji di.*

Filipe *(se justifiant) C'èst li qui m' côpeut l' chuflot tout l' tins, adon... Oyi, c'èst l' gaz'tî qu'èst l' grande vedète drola, v'la, c'èst bén ça... Oyi, oyi, ça, dji seû bén d'acôrd avè vous... Ça, vos m' l'avèz dit, dj'é compris... Oyi, alèz-î... Comint ?... Dj'aveu l' riyant ?... Mi, dj'aveu l' riyant ?... Bon... Bon, si vos l' dijèz... Oyi, dj'é l' tièsse qui dj'é, v'la tout !... D'acôrd, dj'é compris, Michaux... Bon, è bén, dji vos lèye, èn'do... Oyi, c'èst ça, a lindi ! (Il raccroche.)*

(Un temps. Tout le monde a entendu.)

La mère *Dji n' sé nén si vos-avèz yeû ène boune idéye d' li tèlèfonér... Vos li f'yèz crwère qui ç' qu'i pinse èst branmint pus impôrtant qui ç' qui lès-ôtes pins'nut... Adon, li qu'a toudis l'abutude dè r'mète di pus qu'i-gn-a, i n' va nén s' jin.nér pou in côp... Mi, dji trouve qui c'èst bon d' fé toûrnér a riséye... Di toute maniêre, vos n' duvèz nén choûtér dès bwagnes contes parèyes... Ç' qui conte, c'èst d' sawè ç' qui lès djins qui sont st-ô d'zeû d' vous pins'nut. C'èst zèls lès pus impôrtants èyèt c'èst zèls qui vos juj'nut, nonfét ?... Vos n' p'lèz nén tèlèfonér a vo patron ?*

Filipe *Mins nonfét, èn'do... Dji n' va nén l' disrindjî pou ça tout l' minme... Dji poureu co tèlèfonér a Bénito, mins...*

Yolande *Â oyi, c'èst l' numèro trwès, li...*

Filipe *Qwè ç' qui vos dè pinsèz ?*

Yolande *Ô... Oyi, pouqwè nén ?*

Filipe *Nonfét, dj'ènn-aveu a Bèty.*

Yolande *D'mande èscuse...*

La mère *Dji n' mi souvén pus d' li, dj'èl conè, mi, ç' Bénito la ? Comint ç' qu'il-èst ?*

Bèty *C'è-st-in djodjo ! D'ayeûrs, i fôt qu' dji vos dè raconte yène, Filipe...*

Filipe *(l'interrompant) Mins c'èst Mazollini...*

La mère *Aah... oyi, dji wè qui...*

Filipe *Ô burô, on l' lome Bénito, vos savèz pouqwè ? Mazzolini... Mussolini... Bénito Mussolini...*

Yolande *Â, c'èst pou ça ?*

La mère *Ô !... Il-èst si mèchant qu' ça ?*

Filipe *(toujours à sa mère) Vos v'lèz rîre, c'è-st-ène vréye canaye ! I-gn-a nén deûs come li... Il-a ène manière di trétî lès-èployîs, dji n' vos di qu' ça !... Èt gn-a nulu qui moufte avou li ! Dins lès colidôrs, tout l' monde fét dalér s' linwe padrî s' dos mins in côp qu'il-èst la, c'èst fini ! On n'ètind pus rén du tout.*

Bèty *Èt bén mi djustumint ôdjoûrdu, dji n' é nén poulu m' rastènu, dji l'é èvoyî boulér !*

(Un temps. On évalue l'importance de l'information. Henri arrive à ce moment-là.)

Henri *Dji vén d'awè Arlète ô tèlèfone, èle s'ra ène miyète tôrdûwe... Adon si vos v'lèz d'dja dalér, mi dji va l' ratinde droci èt dji vos r'djon après. (Personne ne répond.) Adon ?*

Filipe *(à Bety) Ôdjoûrdu, ô burô ?*

Bèty *Oyi, oyi... Dj'èsteu scranse èt ç' n'èsteut nén l' djoû ousqu'i faleut m'ankikinér. Il è-st-arivè, i m'a abawè d'ssus come a s' n-abutude, ça a stî pus fôrt qui mi, dj'è vèyu tout roudje èt tout d'in côp, dji li é dit : « Dirècteûr ou nén, vos n'avèz nén l' drwèt d' pârlér ôs-è djins come vos l' fèyèz ! Pârlèz m' come i fôt ! » La, dji n' mi seû nén lèyî fé... Èt dji pou vos-acèrtinér qu'il-a stî sbarè !*

Filipe *Ô, vos li avèz dit ça ? Ô, dji r'grète di n' nén awè stî la pou vîr ès' tièsse !*

Henri *Come dji vén d' vos l' dîre, dji vén d'awè Arlète ô tèlèfone...*

La mère *Â ! Èt adon ?*

Henri *Èle n'a nén vèyu l' tins passér, èle asteut amon ène camarâde...*

La mère *Èles bèrdèlît èchène ?*

Henri *(il soupire) Èt eû... Adon, èl tins di... d'arivér, in quârt d'eûre, vint munutes, dji n' dè sé rén... Anfin, si vos v'lèz, dji vos r'djon pus tôrd, mi...*

La mère *Èle sét bén qu' nos l' ratindons dispûs ène dimèye eûre, vos li avèz dit ?*

Henri *(accablé) Bén seûr, moman, dji n' li é dit qu' ça...*

(Un petit temps.)

Yolande *I-gn-âreut nén ène uch ô lôdje ène sadju, li, droci ?*

Filipe *I fét bon, la, Yoyo...*

La mère *Dj'é fwin, dji n' vos di qu' ça, mi !*

Henri *(pressant) Adon, v'la, alèz-î toudis... Alèz-î !! Dji vos r'djon après... Come ça, vos cominç'rèz a mindjî, èyèt mi dji s'ré pus pôjêre !*

Filipe *I-gn-a ène saqwè qu'i n' va nén, Riri, vos-avèz dès rûjes ?*

Henri *Nonfét, dji n'é pont d' rûjes ! Èt arêtèz di m' lomér Riri, ça fét pus d' trinte ans qu' dji vos l' dimande ! Vos l' fèyèz èsprès pou fé dânér ou qwè ?!*

Filipe *Ça va, ça va... Lèbon insi, ça m'a scapè...*

Henri *Èst ç' qui dji vos lome Fifi, mi ? Dji vos lome Fifi ?!*

Filipe *Vos m'avèz bén l'ér nièrveûs pou ène saquî qui n'a pont d' rûjes !!*

La mère *Bon, nos dalons nos-abiyî èt nos-èdalons... Vos n' dalèz nén vos disputér ôdjoûrdu... C'èst l'anivèrsêre da Yoyo, tout l' minme ! Alèz, vènèz Yoyo, pèrdèz vos-afêres...*

(Elles passent dans l'autre salle. Henri part en cuisine.)

Filipe *Dji n'é nén dins l'idéye di m' disputér, mi... (Un petit temps.) Bon, Bèty, pou dè r'vènu a ç' qui vos-avèz dit... Vos n'avèz rén dit d' contrére, ô burô ?*

Bèty *Nonfét, nonfét, rén di spéciyâl...*

Filipe *(il hoche la tête, satisfait) Nonfét, come dji sé bén qu' vos montèz pacôp a s'mince pou dès pèts tchat...*

Bèty *Nonfét, nén ç' côp ci...*

(Filipe hoche la tête, satisfait, et passe dans l'autre salle. Bèty va pour le suivre.)

Denis *Bèty... (Elle se retourne.) Èst ç' qui dji poureu vos pârlér deûs munutes ?*

Bèty *Oyi, dji vos choûte...*

Denis *(dissimulant mal une certaine satisfaction) Vos savèz, dj'é ètindu t't-a-l'eûre ç' qui vo mame dijeut su vo... « galant »... Èt... ça m'a tout r'muwè...*

Bèty *Â bon ?... Èt qwè ç' qui vos-a r'muwè ?*

Denis *Dji n' saveu nén qu' dj'èsteu a pârt dès-ôtes, pour vous, èt... I faleut m'èl dîre... Ça m'a fét pléji d'ètinde ça...*

Bèty *Oyi... èt bén pont d' chance, on n' pârleut nén d' vous, adon...*

Denis *Â bon ?*

Bèty *Nonfét...*

Denis *Â, d'acôrd, dj'aveu pinsè... Èscusèz m' adon, dj'é stî bièsse di vos dîre ça...*

Bèty *(vivement) Nonfét, vos n'avèz nén stî bièsse, pouqwè ç' qui vos d'jèz ça ?... Vos vos-avèz brouyî, la tout...*

(Un temps.)

Denis *Dj'èl conè ?*

Bèty *Vos-avèz d'vu l' vîr in côp ou deûs.*

(Un temps.)

Denis *Adon, vos l' wèyîz su l' tins qui...*

(Henri surgit et l'interrompt.)

Henri *(à Bèty) Mins qwè ç' qui vos f'yèz co la, vous ? Adon, vos d'jèz qu' vos-èdalèz èyèt vos-astèz co toudis la ?!*

Bèty *Ô, ça va !! Deûs munutes ! Vint godome, qwè ç' qui vos-avèz, ôdjoûrdu, Henri ?!*

Henri *(à Denis) Èt vous, vos-avèz dins l'idéye d' couru èvoye an m' lèyant in dalâdje parèy, droci ??... Dèdja qu'i vos fôt ène eûre pou r'nètyî ène pompe èt vos pinsèz vos-èdalér sins r'nètyî l' contwêr, asteûre ?*

Denis *(se contenant) Dji l'é r'nètyî, patron, mins dispûs qu' dji l'é fini, gn-a yeû in moncha d' djins qu'ont passè, wèyèz... vo frére, vo bèle-cheur, vo mame... Tout l' monde a lèyî dès mârques avou sès dwèts èyèt s' vêre...*

Henri *È bén adon, vos r'comincèz !... Come ça dimwin ô matin, lès noûvès pratiques n'âront nén in contwêr tout man.nèt pa d'vant leûs-ouy ! Paç' qu'ène noûve pratique, èle si fout bén qui l' contwêr a stî r'nètyî l' djoû di d'vant ! Tout ç' qu'èle wèt, c'è-st-in contwêr tout man.nèt èt adon, èle s'èva ! Vos trouvèz qu' nos-avons d'dja trop d' pratiques, vous ? Ç' ti la, t'ossi râde qu'i pout trouvér in moyén d' fé barète èyèt d' pètér èvoye !*

Denis *Dji m' va l'èrfé, l' contwêr. I n' fôt nén vos-ènondér insi.*

Henri *C'èst l' vré qu' vos-avèz ène boune place, savèz vous, droci...*

Denis *Bof... ça c'èst vous qui l' dijèz...*

Henri *Di qwè ? Vos v'lèz dè pârlér tout d' chûte ?*

Denis *(dans un sourire entendu) Nonfét, nonfét... Ça va, patron...*

(Henri disparaît en grommelant.)

Bèty *I d'vént rwèd sot, li, ç' ti la !*

Denis *Nonfét, i n'èst rwèd sot, i n'èst nén dins s' n-assiète, la tout...*

Bèty *Â bon ?*

Denis *Il-a r'çu ène mwéche nouvèle.*

Bèty *Â bon ? Qué mwéche nouvèle ? Qué mwéche nouvèle ?*

Denis *Il-a apris ène saqwè qui li a... qui li a fét in...*

Bèty *(impatientée) Oyi, ène mwéche nouvèle, ça, dj'é compris ! Mins l' quéne ? (Denis ne répond pas.) Alèz-î, alèz-î, c'èst m' frére, vos p'lèz pârlér !*

Denis *Arlète è-st-èvoye, èle è-st-èvoye pou ène samwène... Pou « rèflèchi » s'apinsse a lêy...*

Bèty *Ç' n'èst nén possibe... Ô, vint godome... Mins pouqwè ?*

Denis *Eû... Dji n' sé nén tout...*

Bèty *(avec nervosité, devant sa prudence) Oyi èt bén dijèz toudis ç' qui vos savèz, dji f'ré avou...*

Denis *Bén, i parèt qu'i n' fét pus atincion a lêy... qu'i n' tént pus a lêy, qu'i lèye tout dalér al diblouke...*

(Yolande revient de l'autre salle, suivie de Filipe et sa mère. Ils ont mis leur manteau.)

Filipe *(tout en entrant) ... Ô, lèbon insi ! Dji dispinse pus d' deûs cints-euros tous lès vèrdis dins ç' rèstôrant la... Is n' vont nén v'nu bèrdèlér paç' qui dj'arive, pou in côp, avou ène miyète d'astôdje...*

La mère *(sur le pas de la porte avec les deux autres) Adon, Bèty ?... On vos ratind...*

Bèty *Nonfét, nonfét, dji va d'meurér droci, mi...*

Filipe *Vos dalèz d'meurér droci ?...*

Bèty *Oyi, dji va d'meurér ène miyète avou Henri...*

Filipe *Â bon, pouqwè ?*

Bèty *I-gn-a ène saqwè qu'i n' va nén...*

La mère *Di qwè ? Qwè ç' qu'il-a ?*

Bèty *Nonfét, rén, i...*

Filipe *Alèz, pârlèz... Qwè ç' qu'il-a ?*

Bèty *Bén... Arlète è-st-èvoye.*

Denis *(tempérant) Ène samwène, pou rèflèchi...*

Bèty *C'èst Denis qu'i vént d' m'èl dîre...*

La mère *(à Denis) Èt comint ç' qui vos l' savèz, vous ?*

Denis *Èle a tèlèfonè, i-gn-a dî munutes... Èt dj'èsteu la...*

(Un grand temps. On assimile.)

La mère *Èyèt v'la...*

(Un grand temps.)

Filipe *Anfin... ène samwène... Ç' n'èst nén si grâve qui ça... Èle va quéqu'fîye r'vènu...*

La mère *C'èst maleûreûs a dîre, mins v'la... C'èst toudis a li qu' ça arive cès-afêres la !*

Yolande *C'èst pou lès-èfants qu' c'èst l' pus trisse... Eûreûs'mint qu'is n' d-ont pont...*

(Un temps.)

Filipe *Bon, adon, qwè ç' qui nos fèyons ? I fôt fé ène saqwè, la... On s'èva ou bén on d'meure ? Qwè ç' qui dji fé ? (Personne ne répond.) Bon, èm' n-amoûr, c'èst vo n-anivèrsêre ?... Qwè ç' qui vos v'lèz qu'on fèye ? Pour mi, c'èst dès gayes... Dji mindje drola toute èl samwène, mi ô rèstôrant, dji n'î tén nén pus qu' ça, adon alèz-î... C'èst vo swèréye, c'èst vous qui dècidèz... (Un petit temps.) Pinsèz bén qu' moman a l' pia*

di s' vinte qu'è-st-aclapéye a s' dos, qu' nos-astons d'dja fôrt tôrdus èt qu' nos p'lons co tèlèfonér pour dîre qui nos n' dalons nén, èn'do... Adon, qwè ç' qui vos f'reut pléji ?

Denis *Mi, dj'é come dins l'idéye qu'i v'leut pus râde dimeurér tout seû.*

(Henri apparaît.)

Henri *(épuisé de se répéter) Combén d' tins èst-ç' qui vos dalèz co d'meurér la, a bèrdèlér ? Dji n' comprind nén ç' qui vos f'yèz co la !... (Silence. Tout le monde le regarde.) Qwè ç' qui vos-avèz tèrtous a m'èrwétî come ça ?*

(Petit temps.)

(Noir.)

ACTE 2

(Nous sommes dans le même lieu. Le plateau est toujours dans le noir. Seules quelques bougies, plantées sur un petit gâteau de fortune, éclairent les gens autour de la table sur laquelle on peut deviner les restes d'un repas.)

Filipe — *(à Yolande) È bén, qwè ç' qui vos ratindèz ? Souflèz !! (Elle souffle. Applaudissements. Denis va rallumer et se remet à la réparation du juke-box.)*

Bèty — *Èst ç' qu'on pout l' drouvu, asteûre, èl boutèye di champagne, mon adjudant ?*

Filipe — *Choûtèz, Bèty, dji n' vos-é nén dit qu' vos n' p'lîz nén l' drouvu, mi, ç' boutèye la. Dji vos-é simplumint d'mandè d' ratinde qu'èle eûche souflè sès tchandèles. Ç' n'èst nén malôji a comprinde, tout l' minme ?*

Yolande — *C'èst damâdje qu'on n'arive nén a mète dèl musique… (A Denis.) Ça n' va toudis nén, ç' n-agayon la ?*

Denis — *Dj'é dins l'idéye qu' dji seû dins l' bon…*

Filipe — *Vo vêre, Henri… Henri ! Vo vêre, buvèz toudis in p'tit côp, ça vos f'ra du bén, fèyèz m' confyince…*

La mère — *Skeujèz-vous ène miyète, on, si vous plét. I n' fôt nén tout vîr pus nwâr qui l' nwârceû dèl niût, èn'do. Vos n' dalèz nén vos mète dès-idéyes dins l' tièsse toute èl swèréye pou ç' n-istwêre la… Vos n'astèz nén dès pus ôji, i fôt bén l' dîre, èle d-a yeû s' sou, la tout… Èle prind ène samwène di vacances, ça va li fé du bén, èle va rèflèchi, ène miyète. Ça dwèt rèfléchi, savèz, ène feume…*

Filipe — *Nonfét, mi, ç' qui m' trècasse… C'èst Bénito… I n'asteut nén a prinde avou dès picètes, t't-a-l'eûre ô tèlèfone.*

Yolande — *Èn' roubliyèz nén qu' vos d'vèz li r'tèlèfonér, èn'do ?*

Filipe — *Oyi, dj'èl sé bén… Mins ç' n'èst nén asteûre, c'èst dins-ène dèmîye eûre… (Puis, à Bèty.) Oyi, eû… Agnant come il-èst pacôp, « dji n'é nén l' tins d' vos pârlér asteûre »… Èt baf èt il-a racrotchî !*

Bèty — *Vos savèz bén comint ç' qu'il-èst, èn'do…*

Filipe — *(nerveusement) Oyi, oyi, dji sé comint ç' qu'il-èst mins tout l' minme… La, il-asteut prèsse a m'èvoyî boulér !... Èt c'èst ça qui m' trècasse. Dji duvreu yèsse an condjî, mi, pou l' momint… Dj'ènn-é m' sou di ç' n-afêre la…*

Henri — *(subitement) Dj'é fét in drole di rève, mi, ç' niût ci… Nos-astîs tèrtous la, achîds ôtoû dèl tâbe, èyèt mi, dj'aveu in gros pèchon dins lès mwins… Tout d'in côp dji m'é mètu a r'layî su l' tièsse di moman avou l' pèchon…*

La mère — *Avou l' pèchon ?*

Henri — *Oyi.*

La mère — *C'èst fôrt bén, ça, c'èst sine di liârds. Vos dalèz gangnî dès liârds.*

Henri — *Â bon ?*

Yolande — *(elle prend un des cadeaux) Èst ç' qui dji pou comincî a lès drouvu ?*

La mère — *Mins oyi, bén seûr, alèz-î, c'èst fét pou ça, èn'do… Ratindèz, ratindèz, drouvèz ç' ti ci d'abôrd, èl pus p'tit… Ça, c'èst m' cadô… (Yolande commence à ouvrir.)… Èt après, ça s'ra l'ôte la, c'èst l' cén da Henri èt da Arlète… Mins i fôt l' drouvu après l'ôte… Hi hi hi, vos comprindrèz quand vos-ârèz drouvu lès deûs…*

Yolande — *(qui a terminé d'ouvrir le petit paquet) Ô !!... Qwè ç' qui c'èst d' ça ?*

Filipe — *Vos wèyèz bén, ç' qui c'èst, èn'do, m' n-amoûr…*

Yolande — *C'èst l' pôrtrét d'in tchén.*

(Un petit temps.)

Bèty — *Vos f'yèz l' colècsion dès portréts d' tchén ?*

Yolande — *Mins nonfét, djustumint, nén du tout… (Elle regarde à nouveau dans l'emballage.) Â… v'la… C'èst… C'è-st-in bon pou dalér qué in tchén al SPA ?!?... C'èst ça ?... Vos m' fèyèz cadô d'in tchén ?*

La mère — *C'èst li, la, su l' portrét ?… Adon, dji dwè vos dîre tout d' chûte, i s' lome Biniou, mins come il-èst co tout djon.ne, vos p'lèz candjî d' nom si vos v'lèz. I n'a nén co l'abutude d'ètinde criyî Biniou, adon ça s'ra branmint pus ôji si vos v'lèz candjî d' nom… C'è-st-in gamin, savèz… Come ça, vos n'ârèz pont d' rûjes avou in gamin, si vos wèyèz ç' qui dji vou dîre…*

Yolande — *Mins, eû… Mèrci branmint dès côps, Madame, eû… Mins, eû… Qwè ç' qui dji v'leu dîre, on mi… Comint ç' qui ça s'ètèrtént ?*

Bèty — *Ô, vos n'avèz qu'a l' ramouyî tènawète in côp ô matin, dji pinse…*

Filipe — *(à Yolande) Ça n' vos fét nén pléji ?... Vos dè f'yèz yin d' visâdje…*

La mère — *C'èst qu'èle èst sbaréye, seûr'mint.*

Yolande — *V'la !!! Dji seû sbaréye, mins…*

(Un temps.)

La mère — *Vos savèz, Yoyo… Mi, dj'é l'abutude avou lès tchéns. Dj'é toudis yeû dès tchéns. È bén, dji pou vos-acèrtinér qui, quand vos sârèz ç' qui c'èst, la vos s'rèz vrémint sbaréye. Vos v'lèz qu' dji dîje ène saqwè : in tchén n' vos f'ra jamés pont d' mô, li !*

Henri — *C'èst l' vré, ça… Maleûreûs'mint, c'èst l' vré…*

La mère — *C'èst quéqu'fîye bièsse çu qu' dji vos di la, mins gn-a jamés nulu qui m'a vèyu vol'tî, gn-a nulu qui m'a jamés ostant compris qu' Frèdy. Èt quand il-a fét s' dérin ikèt, qu'il-aveut dîj' wit ans passè, vos savèz ç' qui dj'é fét ?*

La famille — *Oyi, oyi !*

La mère — *Dj'é baguè, oyi !!*

Denis — *(pour lui) C'èst fôrt bén d' sawè l'èrconèche.*

Yolande — *(regardant la photo) On dîreut vîr èl tchén da Henri…*

La mère — *Oyi, c'èst l' minme rasse di tchén. Dispûs Frèdy, dj'achète toudis l' minme rasse.*

Henri — *Oyi, c'èst moman, ètout, qui m' l'a ofru, èl cén qu'èst la, qui n' boudje pus… Gn-a qu'ène afêre avou lès tchéns, c'èst qu'in djoû ou l'ôte, is tchèy'nut d'ène trake… Mins d'vant ça, is n' si plind'nut jamés… Toudis binôje èyèt d' boune umeûr, Caruso…*

Yolande — *(désespérée) Èyèt l' vote, il-asteut stroupyî, ètout ?*

La mère — *Bén seûr… (Yolande se met à pleurer doucement, et ouvre l'autre cadeau) Ç' n'èst nén possibe come èle èst tinre, èç' fiye la…*

Henri — *(lorsqu'elle découvre le deuxième cadeau) C'è-st-ène lache… pou l' pourmwin.nér anfin, tan qui…*

Yolande — *(toujours larmoyante) Oyi, dj'aveu compris…*

Henri — *Èyèt lès clôs la, c'èst fét avou dès ôr'rîyes…*

Yolande — *Â, oyi, come c'èst bia…*

Filipe — *(en posant son cadeau devant Yolande) Èyèt ça, c'èst da mi…*

La mère — *Âaaaaaa !!*

Filippe — *(pendant que Yolande ouvre) Arêtèz d' brére insi, on, si vous plét. C'èst dès grimaces, savèz, asteûre…*

Yolande — *Dji vos d'mande èscuse, dj'é bu ène miyète di trop èt dji n'é nén l'abutude… Ô, co toudis ène lache…*

Filipe — *(se contenant) Nonfét, c'è-st-in coliér, m' n-amoûr…*

Yolande — *(elle regarde de plus près) Mins… C'èst branmint trop bia pou in tchén, i n' vos chène nén ?*

Filipe — *C'èst pour vous, ç' n'èst nén pou l' tchén, c'èst pour vous ! C'è-st-in coliér pou ène djin.*

Yolande — *Âaaaaaa !!! (Elle est soulagée.) Mèrci, mèrci, m'n-amoûr… Dji m' va l' mète tout d' chûte. (Elle le met. C'est une lanière de tissu noir, de deux doigts d'épaisseur, sertie de diamants.) Èst ç' qu'i m' va bén ?*

Bèty — *Fôrt bén… Vos n' v'lèz nén sayî d'abawér, rén qu' pou vîr ?*

La mère — *(souriant malgré elle) Qu'èle èst bièsse, èn'do ! Mins il-èst fôrt bia, ç' coliér la, sins parèy minme… On direut vîr ène pètite madame…*

Filipe — *Boun-anivèrsêre, èm' chérîye.*

La mère — *(émue) Qu'il-èst djinti, èn'do… (A Yolande.) Vos-avèz dèl chance d'yèsse gâtéye come ça, savèz… Toutes lès feumes n'ont nén ç' chance la d'awè in-ome come ça…*

Henri — *(brusquement) I fôt awè dès liârds, la tout… I n' d-aveut pont, popa, dès liârds, qwè ç' qui vos-arîz v'lu ? Qu'i vo achète dès pindants èyèt dès coliérs a l' croye, asârd ? « Toutes lès feumes n'ont nén ç' chance la d'awè in-ome come ça », c'è-st-ôji a dîre, ça !*

La mère — *Non, mins ça n' va nén, vous ? Pou fini, Henri, qwè ç' qui vos-avèz ? Qui ç' qui vos pâle di vo pére ? (Un temps.) Vo n'astèz nén dins vo n-assiète, dji l' comprind fôrt bén, mins… ç' n'èst nén pour ça qu'i fôt cachî misère a tout l' monde… Adon, f'yèz in-èfôrt si vous plét, èt f'yèz in-ôte visâdje qui ça !*

Henri *Dji v'leu yèsse bén pôjêre, dji vos l'é dit èyèt r'dit pus d' vint côps ! C'èst vous qu'avèz v'lu d'meurér droci. Dji n' v'leu vîr nulu, mi !*

La mère *Nos n' dalîs nén vos lèyî tout seû !... Vos pinsèz quéqu'fîye c'èsteut no gout di d'meurér droci, asârd ? ? Nous-ôtes, nos-avîs dins l'idéye d' dalér ô rèstôrant, come c'èsteut conv'nu…*

Filipe *(il prend la parole fermement) Bon, mi, asteûre, dji voûreu bén lèvér m' vêre pou l'anivèrsêre da Yoyo, si ça n' vos disrindje nén d' trop… (Il soupire.) Alèz, choquons tèrtous èchène ! Henri, vo vêre…*

Yolande *(montrant Denis) Èyèt l'ome la, i n' pout nén awè in vêre come tout l' monde droci ?*

Filipe *(le verre toujours tendu) Oyi, oyi, v'la, pouqwè nén, pèrdèz in vêre ètout, vous…*

Denis *Mèrci, madame Mèdard…*

(Il approche.)

Yolande *Gn-a nén d' qwè…*

Filipe *(sur sa lancée, le verre toujours tendu) Gn-a nén d' qwè… Adon, come dj'èl dijeu, dji lève èm' vêre pou l'anivèrsêre da Yoyo, eû… V'la qu' dji n' sé pus ç' qui dji daleu dîre… Â ! Oyi, Yoyo, èl moman d' mès-èfants… qu'è-st-avou mi dispûs quénze ans… (Il cherche la suite.) Qu'èst toudis la, asto d' mi… Sins jamés s' plinde d'ène saqwè… Qu'èst toudis d' boune umeûr…*

Denis *Proféciat, madame Mèdard…*

Filipe *Dji n'é nén fini !... Bon… Eû… Tant pîre, c'èst trop tôrd asteûre, vos m'avèz côpè l' chuflot èt dji n' sé pus qwè… Â ! Oyi, dj'î seû… Adon, dji vo di boun-anivèrsêre, èm' n-amoûr èt après, c'èst tout. (A Bèty.) Vous, bén seûr, vos-avèz d'dja r'lopèz vo vêre ! Vos n' sârîz nén ratinde pou bwêre tout l' monde èchène !*

Bèty *Dijèz, vous, vos dalèz co lontins nos pèlér l' vinte avou vo réglemint d' sôdâr ? Qwè ç' qui vos-avèz, ôdjoûrdu ô niût ?*

(Filipe soupire, il domine tant bien que mal sa nervosité.)

Yolande *(montrant le petit gâteau) Dj'èl côpe èt dji fé combén d' boukèts ?... Il-èst p'tit tout l' minme…*

La mère *C'èsteut djusse pou z-awè ène saqwè a mindjî après.*

Filipe *Cénq boukèts, si vos v'lèz bén…*

Yolande *(elle compte les présents) Yin deûs trwès quate cénq… (Montrant Denis.) Èyèt l'ome la, i n' dè mindje pont ?*

Filipe *Â bon, chîj', adon… C'èst l' vré qu'il-èst p'tit, ç' gâtô la…*

La mère *C'èsteut djusse pou z-awè ène saqwè a mindjî après. (Ils mangent leur petit morceau.) Èt adon ? Èyèt vous, Bèty, qwè ç' qui vos li ofrèz, a Yoyo ?*

(Bèty ne répond rien.)

La mère *C'èsteut pou vos couyonér…*

Filipe *Vos pinsèz bén qu'èle ni va nén s'amûsér a fé in cadô come tout l' monde, èn'do… Ç' n'èst nén dins sès-abutudes !*

Bèty *Mins qwè ç' qui vos-avèz après mi, Filipe ?... V'la t't-a-l'eûre ène eûre qui vos m' cachèz misère avou tous vos ramâdjes…*

Filipe *Vos n' p'lîz nén vos-arètér dins-in boutique pou z-ach'tér ène cacaye ou l'ôte a dîj euros ? Vos l' savîz bén qu' c'èsteut l'anivèrsêre da Yoyo, vos n' p'lîz nén fé in-èfôrt pou in côp ? C'èst d' trop vos d'mandér çoula ?*

Bèty *Ès' sinte oblidjî d'ofru tous l' s-ans ène saqwè qu'on s' dè fou, oyi, c'èst d' trop mi d'mandér !*

La mère *Ç' n'èst nén d'dja la si mô, m' chène-t-i.*

Bèty *Oyi, èt après, c'èst branmint pus ôji come ça, èn'do ! On pout fé chènance di rén tout l' rèstant d' l'anéye èyèt n' nén s'ocupér dès djins in-an d'asto. I sufit d' fé bèl-bèl saquants-eûres in côp par an èyèt l'afêre èst féte !*

La mère *Mins !... Nos savons bén ç' qui vos pinsèz d' tout ça, Bèty…*

Filipe *Èyèt n' rén fé du tout, c'èst branmint mieu d'après vous…*

Yolande *Mi, dj'inme co bén lès cadôs…*

Bèty *(à Yolande) Èl tchén, par ègsimpe, vos-inmèz bén ça ?*

Yolande *Nonfét, mins d'abutude…*

Filipe *(à Yolande) C'èst bén djinti d' vo pôrt, Yoyo, mèrci ! Mèrci pou l' délicatèsse, vrémint…*

La mère *Lèbon insi, Filipe… Ç' n'èst nén grâve tout ça…*

Yolande *Mins qwè ç' qui dj'é fét ? (Le juke-box se met subitement en marche. Denis se retourne vers Yolande, satisfait. Yolande, à Filipe.) Vos n' v'lèz nén dansér avou mi ?*

Filipe *Nonfét !*

Yolande *Ô, si vous plét… Djusse ène pètite danse…*

Filipe *Nonfét, dji seû scran, mi…*

(Un petit temps.)

Yolande *Henri… Vos v'lèz bén dansér avou mi ?*

Henri *Vos m'èscus'rèz, mins dji n'é nén l'idéye d' dansér ène afêre parèye.*

(Denis s'approche de Yolande et l'invite de la main.)

Denis *Madame Mèdard…*

(Elle se lève d'un bond, et le rejoint. Ils dansent. Un temps.)

Henri *(pour lui) Ç' n'èst nén ça dèl musique, pour mi…*

Filipe *Comint ?*

Henri *(hurlant) Ç' n'èst nén ça dèl musique, pour mi !!!*

(La mère se lève et part aux toilettes en faisant signe que la musique est trop forte. Au bout d'un certain temps, la musique s'arrête.)

Yolande *Âaaaa !!! Mèrci bén, Denis… Âaaaa !! Ça f'yeut lontins qui dji n' m'aveu pus amûsè come ça…*

Filipe *Vos-astèz râde contène, savèz, vous.*

Yolande *(à Bèty) Mon dieu, ç' qu'i danse bén, Denis… (A Denis.) Vos-astès in fèl danseû, savèz…*

Denis *Dji n'é jamés apris… Dji fé ça a m' chènance…*

Yolande *È bén, c'èsteut fôrt bén, mèrci co in côp…*

Denis *Dîjons qui c'èsteut m' pètit cadô pou vo n-anivèrsêre, madame Mèdard… Vos dè v'lèz co ène ôte ?*

Filipe *Nonfét, nonfét, ça dira come ça, dji vos dè prîye… Ça dira come ça…*

Denis *(à Yolande) Dji seû disbôtchî… C'èst mossieû qu'èst mésse…*

(Dans la coulisse, on entend un grand bruit.)

La mère *(off) ÂÂÂÂÂÂÂÂÂÂÂÂÂÂÂ !!!!!!*

(Tout le monde se rue. Denis s'assure de loin que ce n'est pas grave, mais reste en scène. Il se met à débarrasser un peu. Bèty remonte la première.)

Denis *Qwè ç' qu'èle a ?*

Bèty *Rén du tout, èle a triboulè dins lès montéyes, èle âra saquants bleûs ène miyète pa t't-avô dins saquants djoûs. Èle a yeû fôrt peû, la tout… Èle è-st-an trin d' trétî Henri d' tous lès noms. Tout ça paç' qu'i n'a nén candjî l' lampe… (Puis, paternaliste.) I n' dè manque nén yène, savèz, li. C'èst toudis sur li qu' ça tchét, pôve Henri…*

(Denis arrête son activité, et fait face à Bèty.)

Denis *A vo n-idéye, vos trouvèz vrémint qu'i-gn-aveut nén assèz d' lumière dins lès montéyes, vous ?*

Bèty *Mi ?*

Denis *Oyi.*

(Un temps. Elle réfléchit.)

Bèty *… Nonfét.*

Denis *Adon, pouqwè ç' qui vos d'jèz qu'i n' dè manque nén yène ?*

(Bèty ne répond pas.)

Denis *C'èst pus râde vous qui n' dè manquèz nén yène, avou li.*

Bèty *(mal à l'aise) … I n' fôt nén fé lès pwès pus spès qu'is n' sont.*

(Un temps.)

Denis *Ç' n'èst nén l' cén qui boute droci a costè, tout l' min.me ? Èl cén d' l'ôto-école ?*

Bèty *Dji vos d'mande pârdon ?*

Denis *Oyi, èl cén qu' vos trouvèz a pârt dès-ôtes, la, vo fameûs « galant »…*

Bèty *Â !... Èm' galant… Dj'èl aveu roubliyî, ç 'ti la… Eû, nonfét, ç' n'èst nén l' cén d' l'ôto-école…*

Denis *Qui ç' qui c'èst, adon ? C'è-st-ène saquî du coron ?*

Bèty *Ô, pou ça oyi, du coron, come vos d'jèz..*

(Irruption de Filipe.)

Filip *(rugissant, à Denis) Bon, vous, drola ! Pusqui m' frére è-st-in nawe èt qu'i n'èst nén d'dja capâbe di fé ène saqwè come i fôt èyèt d' vos mwin.nér al baguète, adon dj'èl fé a s' place, èt dji vos d'mande çouci ! Dimwin, tout timpe ô matin, vos dirèz qué ène ôte lampe branmint pus fôte qui l' cène qu'i-gn-a asteûre pou p'lu lumér come i fôt dins lès montéyes !!!! V'la ! Vos-avèz compris ?*

(Il retourne auprès de sa mère.)

Bèty *(après un petit temps) Il è-st-amitieûs, èn'do, m' frére, ôdjoûrdu ô niût ?*

Denis *Oyi ça. On-a tout d' chûte dins l'idéye d' li fé pléji quand on l'ètind insi.*

Bèty *C'èst drole, ça… Vos m' wèyèz avou l' cén d' l'ôto-école, vous ?...*

Denis *… C'èst l' farmacyin, d'abôrd ?*

Bèty *Vos m' wèyèz ètout avou l' farmacyin ?...*

Denis *Dji n' sé nén, mi, dji cache…*

Bèty *Pouqwè ç' qui vos v'lèz l' sawè, d' toute façon ?*

Denis *Come ça, pou rén… Djusse pou sawè qwè…*

Bèty *Â oyi…*

(Henri arrive, abattu, il s'assied, à l'écart.)

Henri *Bèty… Èle voûreut bén in vêre d'eûwe… Vos v'lèz bén li apôrtér ?*

(Elle se lève et remplit un verre.)

Bèty *(à Henri) … Ça va ?*

Henri *Oyi, ça va, èle èrprind s'n-alène…*

Bèty *Nonfét, mins vous… Ça va ?*

Henri *Ô, mi ! Ça n' conte nén… (Bèty a un temps d'arrêt, elle ne sait que dire, elle descend. Un temps. A Denis :) Dji m' va fini tout seû, savèz…*

Denis *Ôooo, patron, i n' fôt nén dîre ça èyèt nén tout vîr tout nwâr. Vos n' p'lèz nén sawè ç' qui va arivér, si ça tchét…*

Henri *(le coupant) Mins nonfét, nonfét, dji vos di qu' vos p'lèz vos-èdalér, dji m' va fini tout seû droci…*

Denis *Âaaa ! … Nonfét, nonfét, dji pou d'meurér, mi, ça n' mi disrindje nén d' vos boutér in côp di spale, dji n'é rén a fé ôdjoûrdu ô niût.*

(Un temps.)

Henri *Dji pinseu qu'èle daleut r'vènu… In momint, dji m'é dit, èle va bén vîr qui ç' n'èst nén possibe, qui nos-avons in moncha d'abutudes èchène. Èle ni pout nén m' lèyî tchér insi, après quénze ans… Dji seus st-ène grosse bièsse, èn'do mi, dji crwè co a Sint-Nicolas…*

(Un temps.)

Denis *Pouqwè ç' qui vos n' dalèz nén lôvô, vous ?*

Henri *Lôvô ? Amon s' camarâde ? Pffff… Qwè ç' qui vos v'lèz qu' dji vaye fé drola ?*

Denis *Li pârlér, dji n' sé nén, mi…*

Henri *Nonfét, nonfét, nonfét… C'èst lêy qu'è-st-èvoye, c'èst lêy qui r'vénra. Vos n' v'lèz nén qui dji m' tape a gn'gnous, tant qu' vos-î astèz ?... (Un temps.) C'èst vous qu'avèz réson, va… Vos n'avèz pont d' feume, vos n'avèz pont d' famîye, gn-a nulu pou vos fé dès r'proches toute èl djoûrnéye, vos-astèz come in pèchon dins l'eûwe, savèz vous…*

Denis *Gn-a nulu pou m' fé dès r'proches toute èl djoûrnéye, dji n' dîreu nén ça, savèz, patron…*

Henri *Si vos pinsèz qu' dj'é dins l'idéye d' couyonér…*

Denis *Mins pouqwè ç' qui vos n' v'lèz nén dalér lôvô ? On n' vos d'mande nén d' vos tapér a gn'gnous. Vos li d'jèz qu' vos n'astèz nén bén, qu'èle vos manque, dji n' sé nén, mi… Vos vos spliquèz avou lêy, inte quate s-îs, vos wèyèz ?... A l' place di ronchonér dins vo cwin… (Un petit temps.) Tènèz. (Il prend son livre, l'ouvre.) R'wétèz, droci, gn-a ène saqwè qui poûreut vos-édî d'ssus…*

Henri *(le coupant) Â, nonfét, nonfét ! Èn' vènèz nén co avou tous vos bwagnes contes qui vos lîjèz dins vos lîves di sots, ç' n'èst nén l' momint qu' dji vo di ! Dji n' vou nén lîre ça !*

Denis *Vos n' v'lèz jamés rén lîre.*

Henri *Oyi, è bén la, co mwins' qui d'abutude ! (Un long silence. Henri rumine. Bèty arrive. Henri va derrière le comptoir et se sert à boire. Il regarde son chien.) Vos-avèz l' bèle vîye, savèz vous. Vos dôrmèz dès djoûrnéyes d'asto. (Il revient s'asseoir.) Èle ni voûra nén m' vîr di toute façon. Si èle è-st-èvoye, c'èst qu'èle ni v'leut pus m' vîr.*

Denis *Mmmmm ! Ç' n'èst nén dit !… Tén, nos dalons d'mandér l'avis d'ène feume… Qwè ç' qui vos dè pinsèz, vous, Bèty ? Si vos vénrîz a lèyî la ène saquî d'ssus in côp d' tièsse, èst ç' qui ça vos f'reut pléji qu'il-arive èt qu'i s'èscuse ? Qui vos sintîche qu'i tént a vous, qu'i n' vouye nén vos piède, tout ça, qwè ?... Ça n' vos pléreut nén, ça n' vos f'reut nén ène saqwè ?*

(Un temps. Bèty regarde Denis fixement.)

Bèty *Sifét, sifét… Ça m' f'reut pléji, come d'èfèt.*

Denis *Â !!... (Puis, à Henri.) Vos wèyèz qu' ça li f'reut pléji.*

Henri *Dji n' vou nén m'èscusér !... Il-a fét ça toute ès' vikérîye, m' popa, s'èscusér ! Il-a stî bén djinti èyèt nos savons fôrt bén comint ç' qui tout ça s'a fini !*

Denis *… Qwè ç' qui vos v'lèz dîre ?...*

Henri *Il-è-st-èvoye !*

(Un temps.)

Bèty … Èyèt pour vous ? … Comint ç' qui ça va dalér ? *(Un temps. Henri encaisse.)* … Vo feume, da vous, c'èst Arlète… Ç' n'èst nén no moman… Arlète, èle vos dè d'mande, lêy dèl djintiyèsse ! Èle wèt vol'tî ça, lêy !

(Un temps. Henri continue à ruminer. Filipe et Yolande remontent, soutenant la mère.)

La mère Ça va, ça va, ça va bén, asteûre, dj'é yeû in côp ô keûr, surtout… Dji n'ariveu pus a r'prinde èm' n-alène, dj'é yeû peû…

Filipe Oyi, vos-avèz yeû peû, vos-avèz yeû peû, c'èst tout…

Yolande Nous-ôtes ètout, savèz… Ç' qui dj'é yeû peû, mi, quand dji vos-é vèyu toute racrapotéye, a l' valéye dès montéyes…Ô ! Dji bwéreu bén in p'tit vêre d'ène saqwè pou m'èrmète, téns, mi…

Filipe Doûç'mint, m' n-amoûr, avou lès p'tits vêres…

Yolande « Doûç'mint… avou lès p'tits vêres », come si dj'èsteu ène sôléye…

Filipe Dji trouve qui vos-avèz bu assèz come ça.

Yolande C'èst m' n-anivèrsêre. Adon, dji danse, dji bwè… *(Puis, pressante.)* Quand èst ç' qui c'èsteut l' dérin côp qu' dj'é bu ?

Filipe Dji n' sé nén, dji n' mi dè souvén pus…

Yolande È bén mi non pus, adon vos wèyèz !!!

Filipe Pouwè ç' qui vos pârlèz d' ça ! Mi, dji vos pâle d'ôdjoûrdu ô niût !

Bèty Èn' vos-ènondèz nén avou ça, Yolande. Tènèz, mi, dji m' va vos chièrvu…

(Elle joint le geste à la parole.)

Filipe *(à Bèty, lourd de reproches)* V'la, c'èst tout djusse çu qu'i faleut dîre ! Bravo, vous !

Bèty C'èst s' n-anivèrsêre…

Filipe Nos dalons fini pa l' sawè, qui c'èst s' n-anivèrsêre !!!... Èle ni va nén dansér d'ssus l' tâbe a mitan toute nûwe paç' qui c'èst s' n-anivèrsêre tout l' minme…

(Un temps.)

La mère Vos n' roubliyèz nén d' tèlèfonér, Filipe ?

Filipe Dji n' pou mô dèl roubliyî, dji n' pinse qu'a ça… *(Il regarde sa montre.)* Dins dî munutes…

Yolande Dji n' seû nén sote, i-gn-a ène ûch ô lôdje ène sadju. Dji sin come in courant d'ér qui vént di d'la, èt qu'arive droci, djusse dins m' cô…

(Henri sort de sa torpeur, et se lève, comme un ressort.)

Henri Bon, dji m' va vîr ! Dji… Dji m'èva in p'tit momint, èt dji r'vén. Si vos-astèz co la, c'èst bén, ôtrèmint eû… Denis, vos v'lèz bén vos-ocupér d' tout ? Dji vos fé confyince.

Denis N'eûchèz nén peû, patron.

La mère Mins qwè ç' qui s' passe ? Èyu ç' qu'i s'èva ?

Henri *Dji m' va fé ène pourmwin.nâde…*

La mère *Ène pourmwin.nâde ? Asteûre ? Mins i fét nwâr niût !*

Henri *Dji vou dalér fé in p'tit toûr…*

La mère *È bén, mèrci bén… C'èst djinti pou nous-ôtes !*

Henri *Dji m' va vîr Arlète.*

La mère *Â bon ?... Mins pouqwè ?*

Henri *Pou li pârlér.*

La mère *Qué drole d'idéye.*

Henri *Di qwè ?*

La mère *Qwè ç' qui vos v'lèz li dîre ?*

Henri *Qwè ç' qui dji vou li dîre… Eû, dji n' sé nén, dji m' va li pârlér, la tout. Dji n' va nén d'meurér la, a ronchonér ène samwène d'asto…*

La mère *Si vos l' dijèz…. (Un temps.) C'è-st-a vîr vo caractère, ça. Mi, dji n' poureu bén seûr nén fé ça, mins…*

Bèty *Pouqwè nén ?*

La mère *Paç' qui… Dji trouve qui c'èst s' rabachî d' fé ça.*

Bèty *Â bon ? Mi, dji n' pinse nén come vous.*

Filipe *Choûtèz, moman, i fét ç' qu'i vout, s'il-a dins l' tièsse dalér l' vîr…*

(Henri est parti subitement. Un temps.)

La mère *(à Bèty) C'èst vous qu'avèz stî li stitchî ça dins l' tièsse ?*

Bèty *Nonfét, ç' n'èst nén mi…*

Denis *C'èst mi, madame…*

La mère *È bén, dji m' pèrmèt d' vos dîre qu'i-gn-a nén d' qwè dè yèsse fièr !*

Bèty *C'èst vous qui pinsèz ça, moman…*

La mère *Vos savèz ç' qui va s' passér, drola ? Dji pou vos l' dîre tout d' chûte, si vos v'lèz, c'èst clér come èl djoû. I va s' passér l' contrére di ç' qui vos cachèz après djustumint, èle va l'èvoyî boulér ! V'la ç' qui va arivér. Pou comincî, s'èle è-st-èvoye, ç' n'èst bén seûr nén pou li r'tchér dins sès bras trwès-eûres pus tôrd ! Èyèt s' mète a gn'gnous pa d'vant ène saquî paç' qu'on l' wèt vol'tî, s'apinsse a l'ôte, ça n' chiève a rén… Ça n' ramwin.ne nén l' bouneûr dins l' môjone !*

Filipe *È oyi, maleûreûs'mint, moman a réson… C'èst l' vèrité…*

La mère *Mins bén seûr qui c'èst l' vèrité !!*

Bèty *(à sa mère) Èst ç' qui vos savèz seûl'mint pouqwè ç' qu'èle è-st-èvoye, vos n'èl savèz nén minme ! Comint ç' qui vos p'lèz yèsse t'ossi seûr di vous ?*

La mère *Dji n' sé nén pouqwè mins dji m' dè doute, va… Henri, c'èst mi qui l'a fét èt dji conè s' caractère. Èt dji sé bén qu'i fôt awè dèl pacyince a r'vinde pou p'lu l' supôrtér.*

(Un temps.)

Filipe *(conciliant, à Bèty)* *Èyèt vous, vos l' savèz pouqwè ç' qu'èle è-st-èvoye ?*

Bèty *Dji n'é pus l'idéye d' pârlér d' ça ! Nonfét, dji n' sé nén pouqwè nén rén. V'la !*

La mère *Gn-a jamés rén qui s' passe come d'abutude avou Henri… (Un temps. Elle soupire.) On n' candje nén, gn-a rén a fé… Dispûs qu'il-a v'nu ô monde, c'èst come ça… Quand ç' n'èsteut nén ène maladîye ou l'ôte, c'èsteut ène saqwè d'ôte. I faleut toudis yèsse après li toute èl djoûrnéye… Èstant p'tit, il-a d'dja comincî a routér fôrt tôrd après l' s-ôtes, il-a comincî a pârlér fôrt tôrd ètout… Pou dîre èl vré, il-asteut tôrdu dins tout !*

Yolande *Ô, oyi, pou Kévin' ètout, c'èst l' minme afêre, savèz… C'è-st-in flôwe, in mouflasse di preumiêre catégorîye…*

La mère *Mins oyi ! Dispûs l' cominç'mint, vos savèz bén comint ç' qui ça va s' passér avou vo n-èfant… Il-aveut a pwène deûs djoûs, Henri, dji m' dè souvén co, èm' moman a arivè pa d'vant l' bèrce, èle l'a r'wétî saquants munutes èt èle m'a dit : « Vos dalèz awè dès rûjes avou ç' ti la ! »… Vos wèyèz ? Deûs djoûs qu'il-a falu…*

Bèty *(anticipant)* *« Adon qu' pou Filipe… »*

La mère *Oyi, bén seûr !*

Filipe *(fatigué, il a lui aussi beaucoup entendu ce discours)* *Nonfét, moman, ç' côp ci, c'èst tout ! On n' va nén r'comincî avou ça !??*

La mère *Vos m' pèlèz l' vinte, vous-ôtes deûs, pou fini ! Dji seû bén oblijdjîye dèl dîre ! Dj'é yeû deûs gamins, dji lès-é al'vè dèl minme manière, èyèt c'èst l' djoû èyèt l' niût !*

Bèty *Oyi, ça va, nos-astons ô courant, moman ! Tout l' monde è-st-ô courant ! Pa l' pus grand dès-asârds, Filipe, c'è-st-ène mèrvèye èyèt Henri, c'è-st-ène bièsse ! C'èst fôrt simpe a r'tènu, savèz !*

Denis *(en aparté à Bèty)* *Èyèt vous ?*

Bèty *Qwè mi ?*

Denis *Qwè ç' qui vos-astèz, vous ?*

Bèty *Mi ?... Dji seû st-ène coumère. Ç' n'èst nén l' minme afêre…*

Yolande *(à Bèty, montrant Denis)* *Vos vos con'chèz … ?*

Bèty *Hmm ?*

Yolande *Paç' qu'i vént d' vos pârlér inte quate s-îs, come si vos l' conchîz dispûs d' s-anéyes…*

Bèty *Eû, oyi… Oyi, ène miyète.*

Yolande *Â !... Vos vos con'chèz…*

Bèty *Oyi, la.*

Yolande *Â… (Un temps.) Dins tous lès cas, c'è-st-in fèl danseû.*

(Elle se lève, jette un coup d'œil au chien.)

La mère *(la main sur l'estomac)* *Dji n' sé nén ç' qui dj'é, dj'é come dins l'idéye qu'i-gn-a l' lapén qui n' passe nén…*

Yolande *On direut qu'i n' vike pus ç' tchén la… Quand dji pinse qui dji m' va awè l' minme a l' môjone, ç' n'èst nén a crwêre ène afêre parèye…*

(La mère encaisse.)

Filipe *(après un coup d'œil vers sa mère, à Yolande) Vos wèyèz asteûre pouqwè ç' qui dji vos-é d'mandè di n' nén bwêre di trop ?*

Yolande *Mins dji n'é rén bu !!! Dji n'é bu qu' cénq vêres !!! Dj'é tout l' minme èl drwèt d' dîre qu'il-a l'ér di n' pus vikér ! Il-èst la stôrè su l' carpète !! I n' boudje pus !*

Filipe *I n' boudje nén branmint d'abutude nén rén !*

Yolande *Quéqu'fîye bén, mins la, i dôrt !! Il-èst co pus rwèd qu' d'abutude !!*

Filipe *Bon, lèbon insi !!! Vos-avèz dit ç' qui vos-avîz a dîre !!!*

Yolande *Èt quand dji pinse qui dji m' va awè l' minme a l' môjone, ç' n'èst nén a crwêre ène afêre parèye, c'èst tout !!! (Un temps succède à ces éclats. Gêne. Sombre et butée.) Quand vos rintrèz tous lès mârdis a trwès-eûres ô matin, dji n' vos di rén, mi…*

Filipe *Dji vos d'mande èscuse, Bèty… Eû… Yoyo, mins dji n' wè nén l' rapôrt avou l' mârdi, vos comincèz a racontér dès bièstrîyes èç' côp ci…*

Yolande *Èl rapôrt, c'èst qu' dj'é bén l' drwèt d' bwêre tènawète in côp, èt qu' vous poûrîz yèsse ène miyète pus djinti avou mi… (Et elle pleure comme une enfant.) Quand dji pinse qui dji d'veu dalér an vwèyâdje èt v'la qu' dji m'èrtrouve avou in tchén.*

(Un temps.)

Filipe *Vènèz… Vènèz, m' chérîye… (Il la soutient.) Nos dalons prinde l'ér ène miyète… Nos dalons routér ène miyète a l'uch, ça nos f'ra du bén, savèz…*

(Et il l'entraîne vers la sortie. Un temps.)

La mère *Il-èst djinti, èn'do…*

Bèty *Oyi… C'èst ç' qui dji daleu dîre, vos m' l'avèz r'ssatchî dèl bouche…*

(Un temps.)

La mère *(à Bèty) Comint ç' qui dji p'leu l' sawè, on, mi qu'èle ni wèyeut nén vol'tî lès tchéns… (Un petit temps.) Vos n'èl voulèz nén, vous ?*

Bèty *Nonfét, nonfét, ça va, mèrci.*

(La mère regarde Denis.)

Denis *Nonfét, c'èst bén djinti…*

(Un temps.)

La mère *Dji m'va d'mandér a Henri, d'abôrd… I wèt vol'tî lès bièsses, Henri. (Un temps. Elle regarde sa montre.) Â, il-èst tins pou Filipe, nonfét ?... I fôt qu'i tèlèfone, asteûre… (Un temps.) I s' trècasse vrémint avou ç' n-istwêre la. Dj'èspère qu'i va l' rapôjî ène miyète, l'ôte la, èl fameûs Bènito… Anfin… I parèt qu'il-èst toudis d' mwéche umeûr, adon… eû… Èm' moman dijeut toudis : « Mwéche umeûr, mwéche crwèyince », èt c'èst l' vré… Quand vos-astèz d'ssus lès nièrs èt qu' vos-avèz dandji d' vos souladjî, d' pârlér a ène saquî… Èt c'èst co souvint l' preumiêre djin qu'on rèscontère dins cès momints la qui ramasse tout an plin visâdje…èt qui paye pou l' s-ôtes !*

(Bèty soupire bruyamment.)

Bèty — *Pffffff… Qué n-afêre, pou deûs p'titès maleûreûses munutes qu'il-a passè a l' tèlèvision ! Çu qu'on 'nn-âra pârlè !! Èst ç' qu'on-a vrémint dandji d' sawè ç' qui Bènito pinse di tout ça ? Nos n'avons nén a nos r'toûrnér après ç' qui ç' gugusse la pinse di tout ça !!*

La mère — *(choquée) Mins wétèz come vos pârlèz, on, Bèty ! Quand dji vos-ètind pârlér insi, dj'é du mô a crwêre qui c'èst mi qui vos-a al'vè come ça ! Vos n' sârîz nén pârlér ôtrèmint ?! Vos pinsèz qu' c'èst bia dins l' bouche d'ène djon.ne coumère ?*

Bèty — *Mins dji m' dè fou, vos savèz, mi, qu' ça fuche bia ou léd !... Ç' n'èst nén a ça qu' dji pinse quand dji pâle… Qui ça fuche bia ou léd dins m' bouche !*

La mère — *È bén, vos-avèz tôrt paç' qui ç' n'èst nén come i fôt. Gn-a nulu qui wèt vol'tî ç' manière la d' pârlér… Qui vos l' voulîche ou non, vos-astèz ène feume, èt ène feume, ça n' pâle nén come ça. Ç' n'èst nén mi qu'a èdvintè ça ! Yèsse malonète, ç' n'èst nén ça dès manières pou ène feume, èn'do…*

Denis — *Ô, mi, si dji pou dîre ène saqwè… Mi, dji trouve ça fôrt…*

La mère — *(l'interrompant sêchement) On n' vos-a rén d'mandè, a vous ! Vos n' wèyèz nén nos pârlons rén qu' nous-ôtes deûs ?*

Denis — *(il se contient) Â… Dji vos d'mande èscuse…*

(Il se retire en cuisine. Un petit temps.)

Bèty — *(glacée) I-gn-a saquants-afêres qui dji trouve branmint pus malonètes qui m' manière di parlér, savèz !*

La mère — *Qwè ? Qwè ç' qui vos v'lèz dîre avou ça ?*

Bèty — *Dji vou dîre qu'on pout yèsse malonète sins dîre in mot, sins drouvu s' bouche, la !*

La mère — *Qwè ç' qui c'èst co d' ça pou dès bwagnes contes ?*

Bèty — *(n'y tenant plus) Dispûs qu' nos-avons arivè droci, vos n' f'yèz qui d' bèrdèlér èyèt d' transsî pou lès p'titès rascrôwes da Filipe, adon qu'i-gn-a Henri qui toûne a bourique dins s' trô !... Vos lomèz ça comint, vous ?... Dèl délicatèsse, asârd ? D' l'onétreuté, quéqu'fîye ?*

(La mère ne répond pas.)

Bèty — *Èt Filipe ci, èyèt Filipe la !! C'èst quéqu'fîye in djinti gamin mins n'èspétche qu'i pâle a s' feume come si pârleut a in mwins' qui rén !! Â, vos trouvèz qu' dji n' pâle nén come i fôt, èn'do ? È bén mi, dji trouve qui c'èst li qui n' pâle nén come i fôt ! Adon, vos wèyèz, nos n'astons nén d'acôrd toutes lès deûs ! Èyèt pârlér a Denis come si vos pârlîz a in tchén, come vos v'nèz dèl fé, vos pinsèz qu' c'èst come i fôt ètout, ça, asârd ? Anfin quand dji di « pârlér a in tchén », dji n' duvreu nén dîre ça, paç' qui c'èst co ç' qu'on fét d' mieu dins ç' famîye ci…*

(La mère reste interdite. Un temps.)

La mère — *È bén, dijèz… Dji n'saveu nén qu' dj'èsteu ène si mwéche djin qu' ça, pour vous…*

(Elle se met à pleurer.)

Bèty — *Mins nonfét… Dji vos fé brére, adon qui ç' qui c'èst l' mwéche djin, droci ?…*

(Sur ce, Yolande arrive, va droit sur la mère, et récite, d'une air buté…)

Yolande *Bon, v'la, dji vos d'mande èscuse… Anfin, dji n' v'leu nén vos fé dèl pwène. La tout.*

(Elle va s'asseoir.)

La mère *(dans les larmes) Nonfét, vos n' m'avèz nén fét dèl pwène, Yoyo… Dji pinseu qu' vos wèyîz vol'tî lès bièsses ètout. Dji m'é brouyî, c'èst mi qui vos d'mande èscuse…*

Yolande *(avec douceur, se croyant responsable de cette crise) Dji n'é jamés dit qui dji n' wèyeu nén vol'tî lès bièsses, mi… C'èst quand dj'è vèyu l' tchén, drola, qui dj'é… eû… Qui dj'ènn-é yeû pèsant…*

La mère *Ça n' fét rén, ça n' fét rén…*

Yolande *Si vos l' dijèz…*

(Un temps.)

La mère *Èyu ç' qu'il-èst Filipe, qwè ç' qu'i fét ?*

Yolande *Il è-st-ô tèlèfone.*

La mère *Dins l'ôto ?*

Yolande *Oyi.*

La mère *Â… C'èst bén…*

(Un petit temps.)

Yolande *… Oyi…*

(Un petit temps.)

La mère *C'èst tout l' minme ôji, savèz asteûre, cès p'titès-afêres la pou tèlèfonér pa t't-avô…*

Yolande *Ô ! Si vos sârîz, il ènn-a pa t't-avô, dès tèlèfones, Filipe.*

La mère *È oyi, il-èst bén oblidjî, èn'do…*

Yolande *Nonfét qu'i n'èst nén oblidjî, c'èst li qu'inme bén d' tèlèfonér. La tout !*

(Un temps. Filipe fait irruption.)

Filipe *(violemment à Bèty) Dijèz, qwè ç' qui vos m'avèz racontè come carabistouyes t't-a-l'eûre, vous ?!? In ?!? Qwè ç' qui vos m'avèz racontè ?!?*

Bèty *Non mins ça n' va nén bén dins vo tièsse ! Qwè ç' qui vos prind di r'beulér insi ? Di qwè ç' qui vos pârlèz pou comincî ?*

Filipe *T't-a-l'eûre !!! Quand dji vos-é d'mandè si vos n'avîz nén stî trop lon avou Mazzolini ! Qwè ç' qui vos m'avèz rèspondu ?!*

Bèty *Èt c'èst pou ça qu'vos r'beulèz insi come in via qu'on spotche ?*

Filipe *Paç' qui d'après ç' qu'i m'a dit, ça n' s'a nén passè come vos m'avèz racontè l'afêre. I m'a dit qu' vos li avèz pârlè come a in tchén ! Li ètout i m'a bwèrlè d'ssus !... Mi, dji li tèlèfone, tout suke tout mièl, pou li d'mandér ç' qu'il-a pinsè d' l'émission, èt dji tché d'ssus in dislachî d' preumiêre classe !!... Adon ?!?*

Bèty *Adon qwè ? I n'a nén l'abutude qu'ène saquî l'èrmète a s' place, v'la ç' qu'i-gn-a ! Dji n' mi lèye nén mwin.nér pa l' bètchète di m' néz, mi ! Tout ç' qui dji li é dit li a d'meurè d'ssus li stoumac, asârd ! Èt bén tant pîre ! Qwè ç' qui vos v'lèz qui dj' vos dîje d'ôte ?*

(Henri apparaît, tout le monde se fige, le regarde.)

Henri *… Èle n'a nén v'lu m' pârlér. Èyèt d' pus, dj'é rèvèyî toute èl baraque.*

La mère *(à Bèty) Adon ?... Qwè ç' qui dj' vos-aveu dit ?*

Henri *(à Bety et Denis) Vos m'avèz donè la in fameûs consèy, savèz vous… Dji vos r'mèrcîye tous lès deûs.*

(Un temps.)

La mère *(à Filipe) Èyèt l'émission a l' tèlèvision, qwè ç' qu'il-a dit ?*

Filipe *(sur les nerfs) Dji n' sé nén, nos n'avons pârlè qui d'ène seûle afêre, di Bèty !! L'afêre du djoû, ça n'a nén stî l'émission, c'èst lès criyâdjes da mam'zèle, droci !! Dji di ça èt dji n' di rén mins dji vos prévén tout l' minme, vos-astèz prèsse a z-awè vos wit' djoûs !*

La mère *Â bon ? I vout l' tapér a l'uch ?*

Filipe *A vo n-idéye, après in parèye dalâdje !!*

La mère *Ô la la la…Ç' n'èst nén possibe ça…*

Filipe *I n' daleut nén li donér ène mèdaye ô d'zeû du mârtchi…*

(Un petit temps.)

La mère *Ô la la la… (Un petit temps.) Èt i n'a rén dit di ç' qui vos-avîz dit a l' tèlèvision ?*

Filipe *Nonfét, rén du tout. (A Yolande.) Qwè ?? Qwè ?? Qwè ç' qui vos v'lèz, vous ?*

Yolande *Vos-astèz achîd d'ssus m' djilèt !!!... Dj'é co toudis freud, savèz, mi…*

Bèty *Dji n' comprind rén du tout ! Pou yèsse t't-a-fét franche avè vous, dji n' comprind nén pouqwè ç' qui vos montèz a s'mince come ça pou in margougneûs parèy. Nos-avons toudis stî d'acôrd, nos-avons pârlè pus d' cint côps tous lès deûs, d' Bénito ! Qui c'èsteut in-inocint quatôze, qu'i f'yeut dânér tout l' monde toute èl djoûrnéye ! Vous an preumî ! Vos l' wèyèz èvi, ç' n-apôte la, vos n' ratindîz qu' ça, qu'ène saquî li dîje sès quate vèrités ! Dji n'é nén sondjî co bén ?!*

(Un temps.)

La mère *(sèche) Mins pou fini Bèty, vos n' compèrdèz nén qu' vos-avèz stî branmint trop lon, qu' vos-avèz fét du tôrt a vo frére ! C'èst li qui vos-a r'comandè tout l' minme…*

Filipe *C'è-st-in pèt d' tchat, ça, pour lêy ! Vos pinsèz bén qu'èle si fout d' tout ça, c'èst tél'mint pus ôji d' fé toutes sès sot'rîyes èyèt d' tapér dès contes ô visâdje dès djins sins pinsér pus lon ! (Un temps.) Dji m' va vos dîre ène saqwè Bèty, djusqu'a vos dîj-wit' ans, c'èsteut fôrt comique, vos n'avîz nén vo langue dins vo poche, vos-astîz l'arsouye dèl famîye, mins asteûre ça comince a div'nu soyant toutes vos couyonâdes… Dji n' sé nén si vos-astèz ô courant, mins a trinte ans, i s'reut grand tins qu' vos vos mwin.nîje come ène grande djin, vos compèrdèz ! Nén come in-arnaga qui fét tout ç' qui li passe dins l' tièsse. Vos n' p'lèz nén rèflèchi ène miyète come tout l' monde, èyèt sèrér vo grande trape tènawète in côp ?*

Bèty *… Dj'aveu bén dins l' tièsse qui ça vos f'reut pléji, mi, tout ça… Dji m' seû dit : « Quand dji m' va racontér tout ça a Filipe, i va sôt'lér è l'ér tél'mint qu'i s'ra binôje… » È bén, dji seû bén lon du conte !*

Filipe *Sôt'lér è l'ér tél'mint qui dji s'ré binôje ? Paç' qui vos-avèz stî maltréti Mazzolini !*

Bèty *Dji n' l'é nén maltrétè.*

Filipe *… Vos m' con'chèz mô.*

Bèty *Oyi, ça dji m' dè rind conte, dji vos conè mô…*

(Un temps.)

La mère *(agacée) Mins pou fini, Bèty, pouqwè ç' qui vos v'lèz a toute fôrce fé vo dure tièsse ! Vos-avèz fét ène bièstrîye, vos-avèz fét ène bièstrîye ! Vos d'vèz sawè l'èrconèche, pou in côp ! Vos-avèz co v'lu vos fé passér pou yène qui sét tout, èyèt v'la l' résultat !*

Bèty *Nonfét, dji n'é nén v'lu m' fé passér pou yène qui sét tout ! Dji m'é r'trouvè pa d'vant in cagnârd qui pinse qui sét tout èt qui fét peû a tèrtous. Èt dji li é dit ç' qui dji pinseu d' li, v'la ç' qui dj'é fét… Mins dji n' sé nén mi, quéqu'fîye qu' Filipe va nos-aprinde qui tout conte fét, c'è-st-ène saquî d' come i fôt, ç' Bénito la !*

Filipe *Bon d'acôrd, c'è-st-in cagnârd, Bèty ! Nos-astons d'acôrd, Bénito, c'è-st-in cagnârd di preumiêre classe ! Èt vos li avèz dit sès quate vérités ! Èt adon ? Vos pinsèz qu' vos dalèz l' candjî ?... Ça va candjî ène saqwè a l'afêre ? Qu'i n' s'ra pus come divant, asteûre ? Vos pinsèz qu' lindi, quand dji m' va arivér ô burô, i s'ra binôje come in bossu ? Qu'i s'ra d'acôrd avou tout l' monde ? Vos n'avèz qu'a vîr comint ç' qu'i m'a rèspondu ô tèlèfone t't-a-l'eûre… Èl vèrité, c'èst qu' vos li avèz tapè ô visâdje tout ç' qui vos pinsiz d' li ! Vos n'avèz pinsè qu'a vous èyèt mi, vos m'avèz stitchî dins l' pènin !*

La mère *Mins c'èst bén seûr ça, il-èst fôrt bén vèyu, savèz frére, djusqu'asteûre…*

Filipe *V'la, avou toutes vos bièstrîyes, gn-a pus nulu qui voûra m' fé confyince. Dji m' va passér pou in sot qu'ègâdje dès pus sots qu' li èco !*

La mère *Èt vos pinsèz qu'i va l' tapér a l'uch, adon ?*

Filipe *Ça n' fét nén deûs ! I m' l'a dit, dj'ènnè seû seûr, minme…*

La mère *Vos vos rindèz conte, Bèty ?*

Bèty *Dji m' dè fou !*

(Un temps.)

Filipe *C'èst ça, vos vos dè foutèz paç' qui vos contèz sur mi pou vos r'trouvér d' l'ouvrâdje, come a chaque côp !*

Bèty *Ô, nonfét, n'eûchèz nén peû ! Dji n' vos d'mand'ré pus jamés rén du tout.*

Filipe *Dins deûs-trwès mwès, quand vos n'ârèz pus pont di liârds, ça s'ra come d'abutude, vos-ariv'rèz avou vo doûce alène : « Filipe, vos n' con'chèz nén ène saquî qui poûreut… »*

Bèty *Dji n' vos d'mand'ré pus jamés rén du tout, vos di dj'…*

Filipe *Ça s'reut nouvia, adon !*

Bèty — *Mins c'èst nouvia, djustumint ! A pârti d'asteûre, Filipe… Si vous plét… Si vous plét… Ni f'yèz pus rén pour mi… Ça m' cousse tchêr tous vos cadôs, dj'ènnè vou pus pont !*

(Un temps.)

Filipe — *Â bon ?... Vos n' v'lèz pus d' mès cadôs ?... C'èst fôrt bén… (Un petit temps.) D'acôrd, vos n'ârèz qu'a satchî vo plan toute seûle !*

Bèty — *V'la ! Come ène grande fîye !*

Filipe — *Oyi, c'èst ça… Dj'é ôsse di vîr ça ! (Un temps.) Vos dalèz vîr, asteûre, ç' qui c'èst qui l' vikérîye, toute seûle… (Un temps.) Nos vîrons si vos-ârèz co ène grande trape a ç' momint la… (Un temps.) Vos f'rèz mwins l' fiêrcu dins saquants mwès, vos vos rind'rèz conte qui…*

Denis — *(l'interrompant) Bon, ça va, dj'é dins l'idéye qu'èle a compris, ç' côp ci… Èn'do qu' vos-avèz compris, Bèty ?...*

Filipe — *Di qwè ç' qui dji mèle, on, vous ! Èst ç' qu'on vos-a d'mandè ène saqwè, a vous ?*

Denis — *È ô !! Ô !! Ô !! I m' chène qui vos-avèz pris dès mwèchès-abutudes avou mi, vous ! I fôreut r'wétî comint ç' qui vos pârlèz ôs-è djins ! Vos n' vos-ètindèz nén, bén seûr ! Dispûs qu' vos-astèz arivè, vos n' fèyèz qu' d'abawér d'ssus lès djins ! Gn-a dès limites a tout, savèz ! Si vos continuwèz vos grands-érs, dji prind ène tchèyère èt dji vos l' câsse dissus l' tièsse, savèz, mi ! Dji seû quéqu'fîye loûrd pou dîre ène saqwè mins quand dji m'î mèt, dji m'î mèt, la mi !*

(Un temps. Filipe n'en mène pas large. Ils sont face à face.)

Filipe — *(à Henri) Vos n' li dijèz rén, vous ?*

Henri — *(las) Nonfét, dji n' di rén, mi… Dj'ènnè m' sou d' tous vos-ramâdjes. Dj'é pus râde dins l'idéye d' sèrér boutique èyèt dalér m' coutchî èl pus râde possibe, adon… Dji seû scran !*

Filipe — *Vos 'nn-avèz vo sou d' tous mès ramâdjes ?!... Dji vos r'mèrcîye bén.*

Henri — *Pouqwè, vos vos-intèrèssèz a mi, asârd ? Qwè ç' qui vos con'chèz di m' vikérîye ? A pârt vo n-èmission d' tèlèvision, qui dji n'é nén r'wétî di toute manière, a qwè ç' qui vos vos-intèrèssèz ? A qui ç' qui vos vos-intèrèssèz ?... Vous ètout, vos lèyèz tout dalér al disblouke !*

Filipe — *Qwè ç' qui vos v'lèz dîre avou ça ?*

Henri — *Â ! Vos wèyèz !... Vous ètout, vos n' compèrdèz nén ç' qui ça vout dîre…*

(Un temps.)

Denis — *Vos-avèz co dandji d' mi, patron ? Paç' qui… dji voûreu bén m'èdalér, wèyèz…*

Henri — *Oyi, c'èst ça, alèz-e… Mèrci pou l' côp di spale, Denis.*

Denis — *Gn-a nén d' qwè… (Un temps.) Bèty ?... Nos dalons bwêre in vêre ène sadju ?... Bén pôjêres, rén qu' nous-ôtes deûs ?...*

Bèty — *… D'acôrd… (Elle se lève.) Bon. (A sa famille.) A yin d' cès djoûs… (Pas de réponse.) Bon… (Elle embrasse Henri.)*

Yolande — *A r'vwêr, Bèty.*

Bèty *A r'wêr, Yolande…*

(Elles se sourient.)

Denis *(à Bèty, tous deux sur le pas de la porte) Dijèz, vo galant, la… Èst ç' qu'i n' bout'reut nén « Ô pére tranquîye », télcôp ?*

Bèty *Vos brûlèz…*

(Ils sortent. Un temps.)

Henri *Bèty èyèt Denis… Dji n' dè r'vén nén, mi… Mmmmm, dji m' dijeu bén ètout… Is sont toudis la an trin d' bèrdèlér èchène, tous lès deûs èchène…*

La mère *C'èst li l' djon.ne ome a pârt dès-ôtes ?!...*

Henri *Èt pouqwè nén, après tout ?*

Yolande *Èle m'aveut bén dit qu'is s' con'chît bén, mins dji n' saveu nén qu' c'èsteut a ç' pwint la… Vos l' savîz, vous ? (Pas de réponse.) I fét pârtîye dèl famîye, asteûre, adon… (Tête de la mère et de Filipe.) C'èst m' bia-frére… (A la mère.) C'èst vo bia-gârçon, nonfét…*

La mère *V'la, c'èst ça, Yoyo. Bon, dj'é come dins l'idéye qu'i-gn-a tout l' monde qu'èst fameûs'mint scran. Nos poûrîz quéqu'fîye rintrér a no môjone tèrtous, nonfét ?*

(Un temps.)

Yolande *Dins tous lès cas, èle a dèl chance, lêy Bèty… Il-èst djinti, Denis…*

(Un temps.)

Filipe *C'èst quand vos v'lèz, moman…*

La mère *Alèz… (Elle se lève, ils prennent leurs affaires. A Henri :) A r'vwêr, èm' n-èfant… Èt n' vos f'yèz pont d' mwés sang… Èn'do ?... Ça va dalér ?...*

Henri *Bén seûr qui ça va dalér… Gn-a pont d'avance…*

La mère *Vos-avèz stî drola èt èle n'a nén v'lu vos pârlér ?*

Henri *V'la, c'èst ça…*

La mère *Vos wèyèz, dji vos l'aveu bén dit qu'i n' faleut nén…*

Henri *Bén oyi, c'èst ç' qui vos m'avîz dit.*

(Un petit temps.)

La mère *A vêrdi qui vént, adon…*

Henri *A vêrdi.*

La mère *Vos n' mi rèbrassèz nén ?*

Henri *Sifét, sifét…*

(Il l'embrasse.)

La mère *Èyèt n' vos dè f'yèz nén d' trop, alèz ?*

(Elle sort.)

Filipe *(tenant la porte pour Yolande)* *Vos v'nèz, vous ?*

Yolande *Vos v'lèz qu' dji d'meure avou vous pou tout r'mète d'alure, Henri ?*

Henri *Nonfét, ça va dalér. Dji f'ré ça d'mwin. Dji m' lèv'ré ène miyète pus timps èt dji f'ré ça a m' n-ôje…*

Filipe *(impatienté)* *Yoyo !!...*

Yolande *V'la, dj'arive…*

Filipe *Alèz, vènèz adon…*

Yolande *Dj'arive qui dj' vos di !... Ène sègonde, dji n' seû nén a pièces tout l' minme !* *(Filipe sort. Elle va vers Henri.)* *I-gn-a nulu qui vos-a dit ène saqwè, mins vo lapén, il-asteut fameûs'mint bon, savèz. Dj'é mindjî come ène rin.ne… Èt vos savèz bén qu' dji m'î conè dins lès lapéns…*

Henri *Vos-astèz djintîye, Yoyo…*

Yolande *Nonfét, nonfét, c'èst l' vré… Dji m'î conè fort bén… Il-asteut cû ô pére dè poûces…*

(Elle l'embrasse et sort. Henri, seul, se dirige vers le juke-box et appuie sur une touche. On entend « Una furtiva lacrima », interprétée par Caruso. Il range deux trois chaises et commence à éteindre la salle. Puis, passant devant le chien, lui dit :)

Henri *Ç' n'èst nén co ôdjoûrdu qu' nos dalons nos r'mète a tchantér tous lès deûs, èn'do ?...* *(Henri éteint une dernière lampe. Le téléphone sonne. Il décroche.)* *Alô… Arlète, c'èst vous ?!...*

(La musique monte. Noir.)

(Fin.)